ZËRI I ARBËRESHVET

BIBLIOTECA
B
160

(LA VOCE DEGLI ITALO - ALBANESI)

9
numero speciale
1976

NASCITA e PRIMA INFANZIA DEL BAMBINO nella TRADIZIONE FOLCLORICA di FRASCINETO - EJANINA

INDICE:

EDITORIALE	Pag. 1
PRESENTAZIONE DELL'OPERA	» 5
NOTA DELL'AUTORE	» 7
GRAVIDANZA	» 8
NASCITA	» 14
BATTESIMO	» 26
PURIFICAZIONE DELLA PUERPERA	» 28
COMPORTAMENTO DELLA PUERPERA	» 28
PRIMA INFANZIA DEL BAMBINO	» 30
NINNE - NANNE	» 46
FILASTROCCHE	» 53
PROVERBI E MODI DI DIRE	» 60
Appendice	
«TE LERIT»	» 63
«PAKZIMI»	» 64
« NJETER SHORT PAKZIMI NDER T'ARBERESHT» (di B. Bilotta)	» 67
SCHEDA DEI NARRATORI	» 68
BIBLIOGRAFIA	» 68

« ZERI I ARBERESHVET »
(La voce degli Italo-Albanesi)
Rivista
a cura dell'Associazione Culturale Italo - Albanese

COMITATO DI DIREZIONE

Domenico Bellizzi, Gennaro Cortese, Demetrio Emmanuele, Giosafat Frascino, Francesco Fusca, Agostino Giordano, Emanuele Giordano, Antonio Grobi, Pietro Napoletano, Francesco Pace, Pasquale Pisarro, Giuseppe Placco, Luciano Placco, Vincenzo Selvaggi.

Direttore responsabile
Silvio Rotondaro
87012 Castrovillari

Direzione: Via Raganello, 6 - 87012 Castrovillari (CS) Tel. 21491

Redazione e Amministrazione: Piazzale Chiesa, 19 - 87010 EJANINA (CS) tel. (0981) 32087.

Redattori Capi: Agostino Giordano Emanuele Giordano.

Reg. Tribunale di Castrovillari, n. 30, in data 18.9.1972

Stampa: **Arti Grafiche F.lli Ventura** - Via Provinciale - SCHIAVONEA (CS)

La collaborazione è aperta a tutti; gli articoli vanno inviati alla Redazione dattiloscritti a doppia spaziatura ed in duplice copia. I firmatari sono responsabili a tutti gli effetti di Legge senza impegnare la Rivista. Le offerte e gli abbonamenti vanno inviati a «**Zëri i Arbëreshvet**» sul c.c.p. 21/7155, 87010 Ejanina (CS).

in copertina: Madre con bambino (Stalter)

KRYEARTIKULLI

Këshilli drejtues i Zërit t'Arbëreshve, duke aprovuar nismën e Redaksisë, vendosi t'i botojë disa numra të veçantë, të cilët përfshijnë studime specifike, pothuaj «monografi», përmbi argumente kulturore karakteristike të botës arbëreshe.

Kemi filluar me një studim folkloristik mbi Ejaninën dhe Frasnitën, i cili përmban ciklin e parë të jetës njerëzore, d.m.th. prej përfimit deri në të parën foshnjëri.

Punimi u bë me zell dhe me gatishmëri prej Dr. Agostin Xhordano-s, tashmë i njohur nga lexuesit e Zërit t'Arbëreshëve, si poet.

Ky fillim do të jetë edhë një nxitje për shkrimtarët dhe studjuesit arbëreshë për të përpiluar punime të tilla, më parë se të jetë shumë vonë, dhe t' ja dërgojnë Redaksisë sonë, e cila do t'i botojë në numrat e ardhshëm të veçantë.

Auktori nuk ka përdorur gjuhën shqipe por italishten, se pse ka pasur ndër mend t'i japë veprës një përhapje sa më të gjerë midis popullit arbëresh dhe italian. Me të vërtetë argumenti interesoi jo vetëm të tërë popullsinë arbëreshe, (e cila, si dihet, në pjesën e saj më të madhe nuk di ende ta lexojë edhë ta shkruaj gjuhën e vetë amtare) por edhë atë italiane, në mes të së cilës Arbëreshët po jetojnë qysh prej shekullit XV.

Përveç kësaj dihet se edhë shkrimtarët-patriotë arbëreshë të shekujve te kaluar kanë përdorur pothuaj vetëm gjuhën italiane për të ngulitur ndjenjën e kombësisë midis Arbëreshëve dhe Shqiptarëve, për të përhapur mendimin e pavarësisë së kombit shqiptar, dhe për të provuar se gjuha shqipe nuk është gjuha greke ose ajò latine, as gjuha sllave ose ajo turke...

Sigurisht na u thomi atyre që e njohin mirë gjuhën shqipe letrare se kanë detyrën ta përdorin atë në shkrim si edhë në të folur; atyre që

EDITORIALE

Il Consiglio Direttivo de « La Voce degli Albanesi d'Italia », approvando l'iniziativa della Redazione, ha stabilito di pubblicare dei numeri speciali, che comprendano studi specifici, quasi delle monografie, su argomenti culturali caratteristici del mondo arbëresh.

Abbiamo iniziato con uno studio folkloristico su Ejanina e Frascineto, comprendente il I ciclo della vita umana, che va dal concepimento alla prima infanzia.

Il lavoro è stato condotto con serietà e diligenza dal Dr. Agostino Giordano, già noto ai lettori di Z.A. come poeta.

Questo inizio sarà uno stimolo per gli scrittori e studiosi arbëreshë a porre mano a simili lavori, prima che sia troppo tardi, ed inviarli alla nostra Redazione, che li pubblicherà in prossimi numeri speciali.

L'Autore non si è servito della lingua albanese bensì di quella italiana, perché ha inteso dare all'opera la più vasta diffusione fra gli Arbëreshë e gli Italiani. L'argomento infatti interessa non soltanto tutta la popolazione albanese d'Italia, (che, com'è noto, nella sua grande maggioranza non sa ancora leggere e scrivere la propria lingua materna) ma anche quella italiana, fra cui gli Albanesi convivono sin dal secolo XV.

Del resto anche gli scrittori-patrioti arbëreshë dei secoli passati si sono pure serviti quasi della sola lingua italiana per inculcare il sentimento nazionale fra gli Arbëreshë e gli Shqipetari, per diffondere l'idea dell'indipendenza della Nazione Albanese e per dimostrare che la lingua albanese non è la lingua greca o quella latina, né è la lingua slava o quella turca...

Certamente noi diciamo a coloro che conoscono bene la lingua letteraria albanese che hanno il dovere di scriverla e di parlarla; a coloro che non

nuk e njohin mirë (sidomos në se atà janë të rinj) u thomi se kanë detyrën ta studjojnë e ta mësojnë më mirë; atyre që nuk e kanë më mundësinë ta studjojnë (pleqve) u kështillojmë të shkruajnë ende në të folmen e vetë, sepse punimet e tyre (poetike) i lypsen botës kulturore arbëreshe.

Edhë na mbasandaj kemi mendimin e atyre shkrimtarëvë arbëreshë të shkruajmë në gjuhën shqipe të njësuar (krh. Z.A. v. 1972, n. 1, f. 18-19), të bashkangjitim kulturën tonë me atë të Mëmëdheut, dhe të zhvillojmë marrëdhëniet kulturore, tashmë të ngushta, me Shqipërinë, me Shqiptarët e Jugoslasivë dhe me atà të shpërndarjes shqiptare ne Botë, sepse na nuk kemi mundësi të zhvillohemi në kulturën shqiptare pavarësisht nga atà.

Por do të përmendojmë edhë se na Arbëreshë, megjithëse kemi një traditë kulturore shumëshekullore, një letërsi të veçantë dhe të folmet tona, nuk kemi ende mësimin e gjuhës amtare ndër shkollat e detyrueshme. Këtò ngjarje prandaj na shtyjnë të shkruajmë ngapak edhë në gjuhën italiane, ose në të folmet arbëreshe, sadopak kur trajtojmë argumente ose problleme të cilat lypsen të njëenjësojnë «masat popullore» arbëreshe edhë auktoritetet italiane (!).

Më së fundi revistave arbëreshe, (si p.sh. « Vija ») (¹) të cilat kanë për qëllim që të shkruajnë vetëm në gjuhën letrare shqipe, na u japim atyre bashkëpunimin tonë më të ngushtë, dhe u japim nxitjo vëllazërore se të vazhdojnë punën në atë «vijë» të zgjedhur, sepse revista të tilla do të ndihmojnë për të ngritur nivelin e njohjeve gjuhësore, sidomos të të rinjve të kulturuar, në duart e të cilëve ndodhet e ardhmja e BOTES ARBEHESHE.

la conoscono bene (specialmente se giovani) diciamo che hanno il dovere di studiarla e di apprenderla meglio; a coloro che non possono più studiarla (perché vecchi), consigliamo di scrivere ancora nella propria parlata, perché i loro componimenti poetici sono utili al mondo culturale arbëresh.

Anche noi siamo poi del parere di quegli scrittori arbëreshë di scrivere nella lingua albanese unificata (cfr. Z.A. a. 1972, n.1,p. 18-19.), di collegare la nostra cultura con quella della Madre Patria e di incrementare le già strette relazioni culturali con l'Albania, con gli Albanesi della Jugoslavia e con tutta la diaspora albanese, non avendo noi la possibilità di svilupparci nella cultura albanese autonomamente da loro.

Però dobbiamo anche tener presente che noi albanesi d'Italia, pur avendo una nostra tradizione culturale plurisecolare, una nostra letteratura e le parlate ancor vive, non abbiamo ancora l'insegnamento della lingua materna nelle scuole. Queste circostanze ci costringono quindi a scrivere ogni tanto nella lingua italiana o nelle parlate arbëreshe, almeno quando si trattano argomenti o problemi che tendono alla sensibilizzazione delle « masse popolari » arbëreshe e delle Autorità italiane. (!)

Alle riviste arbëreshe infine (come « VIJA ») (¹), che si propongono il fine di scrivere solo nella lingua letteraria, porgiamo loro i nostri auguri più cordiali di buon lavoro, assicuriamo loro la nostra più stretta collaborazione e offriamo loro il nostro fraterno incoraggiamento a proseguire in questa « linea » prescelta, perché tali riviste contribuiranno ad elevare il livello delle cognizioni linguistiche, specialmente dei giovani acculturati, nelle cui mani è posto l'avvenire del MONDO ITALO-ALBANESE.

Emanuele Giordano.

(¹) « Vija » E përkohshme letrare e botuar nga RRETHI i Shkrimtarëve dhe Artistëve arbëreshë, Adresa e Redaksisë: — F. Solano — Frascineto (Cosenza); Viti I, num. 1, korrik 1976.

AGOSTINO GIORDANO

Nascita e prima infanzia del bambino nella tradizione folclorica di Frascineto-Ejanina

EDIZIONI "ZERI I ARBERESHVET,,

A mio zio
Emanuele

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

PRESENTAZIONE

Festa di san Pietro a Frascineto. Proprio così: Festa di san Pietro, l'apostolo. Quello del 29 giugno, che qui si celebra con gran pompa e chiassosa fiera. Ma senza san Paolo. Gli storici locali hanno una loro teoria per spiegare l'assenza dell'apostolo delle genti dalla sagra paesana. Una teoria suggestiva che, se pure non confortata dalla severità dei documenti, ci porta lontano, nelle ridenti terre dell'Oriente più vicino tra Illiri ed Elleni.

Per assistere alla sagra scendiamo da Roma in auto. Quattro ore di sole cocente. Ma alle dieci sbuchiamo dalle viscere del Pollino proprio sopra la fiera. Davanti a noi il monastero bizantino si staglia tutto solo nella sua veneranda vetustà quasi a voler proteggere ancora il popolo che brulica sulla pianura antistante tra bancherelle cariche di frutta fresca e di formaggio profumato.

Dal ponte dell'Autostrada del Sole si domina la fiera e si è abbagliati dai colori dell'uva esposta sulle bancherelle, delle pesche, delle susine, delle albicocche o « mele d'oro », come qui le dicono, degli alberi e delle fanciulle in fiore, dal tenero turchino o dal rosso fuoco delle gonne intessute d'oro e d'argento delle donne sposate, che il sole esalta e trasfigura. E' la danza dei colori.

Sul capo delle donne splende e riverbera al sole la « keza », unico ornamento della loro chioma. Ricordo d'un antico diadema illirico. O macedone. O epirotico. Lasciamolo decidere agli etnografi.

Si vede subito che siamo penetrati in un mondo diverso dal nostro. E si sente anche. Cantano, parlano, gridano, mercanteggiano in una lingua che all'ospite italiano suona tanto strana e lontana dalla sua e dagli italici dialetti che gli sono familiari. Questi sono i Ghjegghjì, esclama richiamandosi a quanto gli avevano spesso raccontato amici e conoscenti. E trasalisce sentendosi rispondere « Ghjegghjenj » dal vicino che mercanteggia sul prezzo d'una odorosa forma di formaggio. E' il formaggio più ricercato della zona, perché ha in sè racchiuse le virtù curatrici delle erbe aromatiche che le pecore brucano nei pascoli del Pollino. Parola di Plinio. Legato ad un piede del tavolo su cui è esposto il formaggio c'è l'asino. Uno sguardo al meno inquinante mezzo di trasporto, che ora è tutto intento a consumare la sua razione di biada, e ti accorgi che il paziente animale porta su di sé un basto diverso da quello che nei villaggi italiani si usa imporre ai somari. E' fatto con due legni arcuati

e incrociati, proprio come ancora si usa in alcune parti dell'Albania meridionale. Più in là una donna torna dalla vicina fontana con una brocca colma d'acqua fresca. Porta la brocca appoggiandola al fianco, sulla robusta cintura della sua gonna. E' una donna albanese. Non v'è dubbio. Se fosse una italiana dei paesi vicini, porterebbe la brocca sul capo. Una albanese mai. Avverti l'uso anche il Rohlfs, e lo annotò ricollegandolo alla Grecia.

Siamo dunque in terra straniera? No, siamo in terra d'Italia. Ma ci troviamo in mezzo ad un popolo che qui è venuto dall'altra sponda, in circostanze e in tempi storici ben noti. Che con sè ha portato i costumi e la lingua, i miti e le usanze, le credenze e le superstizioni che di là praticava. E qui continua a praticare da poco meno di cinque secoli, pur vivendo in terra italiana e in contatto continuo con popoli d'altra lingua e cultura.

Questa prolungata convivenza degli albanesi con le popolazioni italiane meridonali non poteva sussistere senza provocare influssi e scambi culturali reciproci. E così nella vita di queste comunità allogene, insieme con gli elementi di sicura provenienza albanese o balcanica, si riscontrano non pochi mutuati dalle culture italiche e più o meno armoniosamente assimilati. Un campo di studi, insomma, di estremo interesse per linguisti, etnografi ed antropologi.

Una parte di questa «cultura popolare arbëreshe» ci viene offerta nel lavoro che abbiamo il piacere di presentare agli studiosi e agli albanesi in genere. Il suo autore, il Dr. Agostino Giordano, un giovane arbëresh che da poco ha compiuto brillantemente gli studi all'Università di Roma, ma già da molto si occupa delle tradizioni popolari della sua gente, ha raccolto nel suo volume, con grande pazienza e rigoroso metodo, quanto di quelle tradizioni ha attinenza con la nascita del bambino: riti, usanze, credenze e superstizioni che la precedono l'accompagnano o la seguono.

Molte di queste pratiche e credenze hanno origine dalla religione cristiana, ma non di rado ci si imbatte in qualcuna che affonda le sue radici in tempi remoti anteriori al cristianesimo — vere reliquie dei tempi pagani — che sono la delizia degli studiosi e una preziosa testimonianza della cultura popolare albanese antica.

A nessuno sfugge l'importanza di questi studi e il contributo che essi possono apportare alla moderna scienza etnografica che in Albania, come è chiaramente emerso dalla «Conferenza nazionale degli studi etnografici» svoltasi di recente a Tirana con la partecipazione di studiosi da tutto il mondo, ha ottenuto sviluppi notevoli e innegabili successi, tanto da costituire, a detta di autorevoli studiosi, una guida per il progresso di tali studi.

Una ricchezza di particolare rilievo nell'opera del Giordano è costituita dai testi delle ninne-nanne, delle filastrocche e dei proverbi presentati in fedele trascrizione e sempre accompagnati dalla versione italiana. Infine, non ultimo pregio sono le cinque trascrizioni musicali dei canti di culla, che l'Autore ha raccolto dalla viva voce del popolo.

Questa è soltanto una piccola parte del lavoro che il Giordano ha compiuto in questi ultimi tempi. Ed è un buon inizio. Sappiamo che ha già pronto altro copioso materiale. E gli auguriamo che presto possa darlo alle stampe e contribuire così al progresso degli studi etnografici albanesi.

Frascineto, luglio 1976.

FRANCESCO SOLANO
docente di Lingua e Letteratura Albanese
all'Università della Calabria

NOTA DELL'AUTORE

Questo lavoro avrebbe potuto abbracciare anche altre comunità italo-albanesi, ma la nostra intenzione è stata quella di prendere in esame soltanto la tradizione folklorica di Frascineto - Ejanina, nostro paese d'origine.

La ricerca l'abbiamo condotta direttamente in mezzo al popolo, e i dati ottenuti li abbiamo poi confrontati con testi a nostra disposizione, ricercando possibili affinità nella tradizione di altri paesi arbëreshë, allargando l'orizzonte alla Calabria, all'Italia in genere e all'Albania. Ci siamo attenuti al procedimento scientifico del Bronzini e del Toschi.

Non tutto il materiale folklorico da noi raccolto è attuale (e in questi casi, nella descrizione, usiamo l'imperfetto dei verbi) e per questo la nostra è stata una ricerca difficile, affidata a volte ai ricordi di poche persone anziane. Fra queste, non possiamo non citare Maria Miranda, poetessa popolare, che tanto ha contribuito alla stesura di quest'opera; e poi Anna Blaiotta (mia madre), Veronica e Domenica Pace Giudice, il papàs Vincenzo Scarvaglione ed altri.

Come succede in ogni ricerca folklorica di questo tipo, non si può mai dire di avere esaurito completamente l'argomento. Crediamo, comunque, di aver fornito uno schema e dei dati precisi a chi voglia intraprendere una ricerca simile in altri paesi arbëreshë.

La traduzione in italiano dei testi albanesi è quanto più possibile letterale e a volte (specie nelle filastrocche) rispecchia l'incomprensibilità dei testi stessi.

Eventuali errori (specie quelli riguardanti l'accentazione) sono da considerarsi errori di stampa.

I motivi musicali, che sono stati trascritti dai nostri collaboratori Romolo Giaffreda ed Emanuele Giordano, li abbiamo inseriti lungo il testo e non in separata sede, per motivi pratici.

Una doverosa avvertenza: i testi citati del Dorsa si riferiscono quasi esclusivamente alla tradizione folklorica calabrese.

E infine un ringraziamento particolare ai papades E. Giordano e F. Solano per i preziosi consigli prodigatici nel coordinamento del lavoro.

AGOSTINO GIORDANO

La sterilità della donna é considerata un'infamia (1); alcuni decenni addietro, le donne sterili ricorrevano a cure empiriche, a base di erbe, e alle fattucchiere (magàrat) per poter procreare, ma sempre con risultati negativi. Anzi, molto spesso, per gli intrugli che ingerivano, ne ricevevano danno fisico oltre che economico (2).

a) Comportamento della donna incinta

Si racconta che un vecchio, a cui una ragazzina spiritosa chiedeva che cosa dovesse fare una donna del suo vicinato per restare incinta, abbia risposto, con una punta di ironia: « *Kà t'har thundrez e peper t'zi!* » (Deve mangiare sedano selvatico e pepe nero!).

Alla donna, rimasta incinta, puzza il letto (i vjen era shtrati), la minestra, e tutto in genere. Se poi non si è ancora accorta di essere incinta, e lamenta questi sintomi, le vicine e le parenti si chiedono preoccupate: « *Ku e dimi ndëse ë gjë!...* » (Chissà se é qualcosa!...), alludendo ad una probabile gravidanza.

La donna incinta é rispettata da tutti e le vengono usate

(1) Per restare incinte, le donne si recavano in Pellegrinaggio in vari Santuari, a pregare: alla Madonna del Pollino (Shën Mria Pulinit), nel territorio di S. Severino Lucano; alla Madonna della Catena (Shën Mria Katines), nel territorio di Cassano Jonio (CS); alla Madonna del Pettoruto (Shën Mria Petorutit), nel territorio di S. Sosti (CS); alla Madonna di Iassù (Shën Mria Ktjè Iart.) in territorio di Frascineto.
In caso di sterilità, la colpa generalmente si dava al marito; se invece i bambini nascevano morti, la colpa si attribuiva alla donna (nëng e qelli mirë). Presso gli antichi Ebrei e nella stessa Albania, la sterilità è considerata la più grande disgrazia, perché « il matrimonio ha per scopo la generazione; non corrispondendo a questo scopo è « venir riprovate » (Cfr. Shëjzat, anno XVII, n. 1-4, pag. 115).

(2) Nell'opera inedita "Magarat" (Le streghe), pag. 4, vv. 84-88, B. Bilotta, — (1843-1918), poeta e scrittore, arciprete di Frascineto, — parla dei doni che le donne, per qualsiasi favore, portavano alle streghe; questo dice una donna ad una strega: « *...Me buz mbë gas zburthier i tha: di vë/të solla, ndrikull; pulat ni na zun; / ndë bëfshin, njater her të siell më shum. / Po mirri këto paka e më ki paq; / ndë luft më dhëfsh, të siell u dhjet her aq!...* » (Con la bocca atteggiata a sorriso, le disse: due uove / t'ho portato, comare; le galline adesso ne fanno; / se ne faranno ancora, te ne porterò di più. / Adesso prendi queste poche e abbi pazienza; / se mi aiuterai, te ne porterò dieci volte tante!...).

tutte le delicatezze che il suo stato richiede. Deve mangiare di tutto, per abituare, con un'alimentazione sana e completa, il bimbo che porta in seno (se t'msonj kurmin e t'birit). Tra i cibi vietati, sono annoverati il peperoncino e le spezie, nonché, per antichissima superstizione, carne di un lupo che abbia, a sua volta, mangiato qualche pecora, altrimenti il nascituro — si dice — avrà sempre una fame da lupo (rri me u si ulku) (3).

Inoltre, alla donna incinta é consigliato di non abbandonarsi all'ira e a crisi isteriche, perché ne subirebbe le conseguenze il sistema nervoso del nascituro. Allo stesso modo, grossi spaventi potrebbero far assumere posizione capovolta al bimbo in seno e complicarne così il parto (mund lehet me këmbet përpara o me faqen).

Si deve poi guardare dal prendere pesi.

Le è inoltre proibito, nella sua condizione, fungere da madrina nei battesimi, perché, si dice, lei ha già un bimbo non battezzato in seno e non è quindi libera di battezzarne un altro.

Non le é neppure consentito prendere parte all'uccisione di un maiale, altrimenti, si dice, il bimbo in seno, alla vista di quello spettacolo, potrebbe intimorirsi e rannicchiarsi (trëmbet e krruset).

Per i mercati, la donna incinta và piluccando qua e là (vete ture cimbisur ktu e ktjè) dando sfogo alle sue voglie, e nessun commerciante la riprende per questo.

Verso il quinto mese di gravidanza, la donna, se ancora non l'ha fatto, deve cominciare a preparare il corredino al nascituro. (4)

Un tempo, il corredino consisteva in pannolini e fasce di cotone, di lino o di lana (skutina e fash të mumbakta, të lindta o të leshta), confezionati al telaio tradizionale (argali), oppure acquistati. Chi godeva di una certa agiatezza li confezionava con stoffa di seta (rràzi) e ne impreziosiva il bordo con galloni dorati (me rraz e llaster). Faceva parte del corredino anche un copricapo (kòpull) che, secondo le disponibilità finanziarie, poteva essere di seta, cotone o lana; mentre era prerogativa delle sole classi agiate confezionare un giubetto senza maniche

(3) Stessa superstizione a S. Costantino Albanese — PZ — (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20).

(4) Questo uso rispecchia la tradizione calabrese; ma vige anche nel Milanese (Cfr. Rivista delle Tradizioni Popolari Italiane, anno II, fasc. I, pag. 11).

(xhipùn) che veniva indossato al bambino sopra le fasce.

La donna incinta soffre di acidità gastrica (i vjen uthi) qualora il nascituro ha già molta peluria in testa.

Se per strada incontra qualche persona brutta o deforme, fà il segno della croce sul grembo (bën kriq mbi barkun) affinché il figlio non nasca deforme (5). Se all'indirizzo della donna incinta si profferisce qualche imprecazione (i vën nëm), come per es.: « *Ec me djallin!* » (Va col diavolo!), si aggiunge: « ... *jasht ëngjllit* » (all'infuori dell'angelo), affinché l'imprecazione non colpisca anche il bimbo che porta in seno.

Generalmente, per propiziare una buona gravidanza, come anche un parto indolore, si usa pregare S. Anna, la protettrice delle partorienti e delle madri in genere, e San Leonardo.

E' interessante notare che, fino a pochi decenni addietro, alcuni genitori «arbëreshë» combinavano matrimoni anche fra i nascituri: uso che vigeva anche presso gli Albanesi d'Albania (6) ed i Sardi (7). Non tutti i progetti comunque andavano a fine. E ciò perché questo tipo di promessa (besa) era già scaduta a modo di dire o voto augurale.

b) Le « voglie » e credenze relative

Ogni madre desidera che il primo nato sia una femminuccia (t'paren fmil e do vashez), per averla di aiuto nel disbrigo delle faccende domestiche e per avere in lei una sicura alleata e confidente.

Il padre, invece, desidera un bambino, perché non si esaurisca la sua stirpe e per avviarlo al lavoro dei campi.

Quando una donna incinta và per i mercati, come dicevamo, può piluccare indisturbata; ma, se per un motivo o per un altro, non può mangiare la frutta che guarda e che desidera, non deve toccarsi sul corpo ma sulle unghie, sfregando il pollice col medio: in questo modo le voglie si manifestano sulle unghia. In ogni caso, non deve toccarsi il grembo e sul davanti in genere; tutt'al più si può toccare dietro: solo così non si trasmettono voglie sul corpo del figlio (nëng i dalen ngullí).

Si racconta che una donna incinta, vedendo il marito bere molto vino, si coprì il volto, dalla meraviglia: il figlio nacque con la faccia chiazzata di rosso.

C'è anche il caso di un'altra a cui è piaciuto un fiore; s'è

(5) Superstizione anche abruzzese (Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno II, fasc. I pag. 42).

(6) Cfr. Shêjzat, anno XVII, 1973, n. 1-4, pag. 103.

(7) Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno II, fasc. I, pag. 13.

toccato il braccio ed il figlio è nato con la figura di un fiore sul braccio.

Un'altra donna incinta, che assisteva mentre ad un ammalato veniva applicata una sanguisuga (i shllojen një sanguét), si meravigliò e contemporaneamente si toccò la gamba: la figlia nacque con la forma (ed il colore) di una sanguisuga sulla gamba.

Invece un'altra, che rimirava incuriosita e meravigliata la cresta di un tacchino (lafshen e pips) si toccò il collo: il figlio nacque con una voglia dalla forma di cresta di tacchino sul petto.

Altre voglie, registrate dalla viva voce del popolo, sono, sempre con la stessa meccanica comportamentale, quelle riguardanti frittole (cingarìdhe), chicchi di melograno (koqe sheg'je) ecc...

C'è anche chi crede che quando la donna incinta ha una voglia, e si tocca sul grembo, questa si manifesti su quella parte del corpo del nascituro su cui si posa la mano della madre.

c) Pronostici sul sesso del nascituro

Molte e fantasiose sono le congetture che si intrecciano sul sesso del nascituro, durante gli ultimi mesi di gravidanza. (8)

Innanzitutto si crede che se una donna tardi a restare incinta (mnon t'dal me barr), sicuramente nascerà una bambina.

Un tempo, quando le donne raccoglievano il filato in gomitoli (mbjidhjen t'tjerrët), o si servivano di un'altra persona, che teneva il filato teso fra le braccia, oppure facevano da sé, appendendo il filato al collo e raccogliendolo in gomitolo, con un pò di fatica ed un pizzico di abilità contorsionista. L'uso di quest'ultimo metodo è tassativamente proibito alle donne incinte, in quanto, si dice, il bambino può nascere con il cordone ombelicale (zorra e kthizes) della madre stranamente attorcigliato al suo corpo (lehet me trakòlet); e questo comprometterebbe la sopravvivenza del bambino, durante il parto. (9)

Se il vomito, nella gestante, persiste, è segno che nascerà un maschio; oppure che il nascituro, maschio o femmina che

(8) Secondo una tradizione d'Albania, « donne incinte che vogliono partorire un maschio, si lasciano fregare il ventre da donne del mestiere (ferkojze = donne freganti) ed oltre ciò bevono un'infusione fatta di certe erbe di montagna sciolte nell'acquavite (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. I, pag. 4).

(9) Riscontriamo la stessa superstizione nell'Abruzzo e Molise (Cfr. Riv. Trad. Popl. Ita., anno II, fasc. I, pag. 42).

sia, ha molta peluria in testa (kà shum lesh mbi kriet). In ogni caso nascerà con molta adipe sulle spalle (che scomparirà solo dopo frequenti bagni).

Se la gestante presenta la faccia per lungo tempo machiettata, partorirà sicuramente una bambina (e bjen vashez) ([10]); se invece avverte forti conati di vomito, ma non vomita, nascerà maschio (lehet djal).

Secondo la localizzazione del peso che la gestante si sente in grembo, si crede che se lo avverte più accentuatamente sul centro o sulla sinistra, nascerà un maschio; se a destra, femmina.

Se la gestante presenta un grembo alto ed appuntito (ka barkun t'lart e picùt) nascerà un maschio; nel caso che sia rotondo e largo ai fianchi (tundullor e i gjer ndër ilat), nascerà una femmina. ([11])

E' sempre il maschio, comunque, a dare i primi segni di vita nel grembo materno: i suoi movimenti iniziano entro il terzo mese.

Se poi questi movimenti si avvertono al fianco sinistro, sarà maschio; se al fianco destro o al centro, femmina. ([12])

Si possono trarre pronostici anche dai calcoli lunari. Se l'evento è atteso in un periodo di luna crescente o piena (tek e pjota hënzes), il nascituro sarà di sesso femminile; se invece è atteso in un periodo di luna in fase decrescente (tek e holla hënzes), sarà maschio. ([13])

Vi sono altri pronostici che interessano esclusivamente i secondogeniti, e che sono ricavati da alcuni segni particolari che si possono individuare sul corpo del primogenito, o in base

([10]) Stessa superstizione a Portocannone, paese albanese del Molise (Cfr. Shëjzat, anno VII, 1963, n. 11-12, pag. 425).

([11]) Stessa superstizione ad Ururi, paese albanese del Molise (Cfr. Shëjzat, anno VII, 1963, n. 11-12, pag. 425) come anche in Calabria (Cfr. «Note di folklore calabrese» di L. Alario, su Tribuna-Sud anno II, n. 11, del 20-10-1974).

([12]) Secondo una superstizione calabrese, « se il modo di camminare della donna incinta è leggero e spedito, si avrà un maschio; se pesante e lento, si avrà una femmina. Se la donna (quando cade) cade supina, avrà un maschio; se cade bocconi avrà una femmina » (Cfr. Tribuna-Sud, anno II, n. 11, del 12-10-74).

([13]) « A Viggiano, in Lucania, è attestato un legame tra le fasi della luna e il decorso del travaglio, nel senso che il parto sarà facile se la luna è piena, difficile se la luna è calante» (Cfr.: E. De Martino: Sud e Magia, Feltrinelli, 1972, pag. 32). Secondo una superstizione calabrese, se al momento del parto del primogenito la luna è piena, il prossimo figlio sarà dello stesso sesso » (Cfr. Tribuna-Sud, anno II, n. 11, del 12-10- 74).

al periodo di tempo in cui questi è nato. Si crede, perciò, che se la primogenita nasce durante il periodo di luna piena, il secondogenito sarà una femmina.

Osservando le ultime vertebre del primogenito — e questo è compito specifico della levatrice — se sono un pò curve (ndëse kà pjùarin = se ha il vomero), il secondogenito sarà anch'egli maschio ([14]); se invece si tratta di una primogenita, e presenta l'identico fenomeno delle ultime vertebre curve, nascerà un'altra femmina.

Allo stesso modo, se i capelli sul collo (lesht te xerku) del primogenito presentano una forma circolare, il secondo figlio sarà femmina; se, invece, i capelli sul collo della primogenita terminano a punta, il secondo figlio sarà maschio.

Si crede che se la prima parola che pronuncia il bambino, maschio o femmina che sia, è « *tà* » (papà), l'altro figlio nascerà maschio; se invece la parola è « *më* », (mamma) l'altro figlio nascerà femmina.

Ma su tutte queste previsioni ispirate dalla fantasia popolare o dettate, a volte, da casi singoli e poi generalizzate, è lo stesso popolo che ne condivide la relatività, con questo modo di dire significativo:
« *Ç'ësht nd'at cakùle e di vet Zoti Krisht!* » (In quel sacco lo sà solo Gesù Cristo cosa c'è!).

d) Aborto

« Se una donna incinta pericola di abortire: — scrive il Dorsa — per preservarla dal male, le contadine circostanti a Cosenza sogliono farle cadere sulla nuda schiena tre gocce di sangue di un colombo nero sgozzato » ([15]). Di questa superstizione, comunque, non ho trovato traccia nel popolo di Frascineto — Ejanina. ([16])

Per quanto invece riguarda l'aborto procurato (kur gruaja kish t'frajarnej) ho raccolto questa versione popolare: l'interessata si metteva dentro una caldaia (kusì) piena di acqua calda (sa më t'ngroht mund ish), che scioglieva la coagula-

([14]) Secondo la tradizione calabrese, «se il coccige del primogenito presenta una fossetta, il nascituro sarà maschio» (Cfr. Tribuna-Sud, anno II, n. 11, del 12-10-74).

([15]) Cfr. V. Dorsa (1823-1885). — Sacerdote, letterato e scrittore albanese da Frascineto: — «La tradizione greco-latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore», Cosenza, Tip. Principe, 1884, pag. 139.

([16]) Per quanto riguarda l'aborto non procurato, la colpa si dà generalmente alla donna, che non ha reni buoni (s'ka veshlat e shëndoshta) e quindi non riesce a portare a fine la gravidanza.

zione del feto (losnej grumbullin); e così abortiva (i nisej). Questa operazione doveva essere effettuata nei primi venti giorni di concepimento.

Il Bilotta in una sua opera poetica inedita ([17]), parla diffusamente su un metodo efficace che una strega consiglia ad una donna che vuole abortire:

« ...Mirr kungullin e eger e të shtrith
di pika ndonj qelq uthull: sa e pi gjith.
mbi shtrat ti kackatrùmbulla ze e bën,
se kështu kë ké nd'barkut ti cënon,
e t'vdekurith e lshon sa shkon caher.
...Diq xùfar e mumbak me val e stoç,
të rri ndë mes t'nefs e e tilq me hund,
se kështu kë ké nd'barkut zë sëmund
e vdes e të frajartur e lëshon!... »
(« Prendi una zucca selvatica e strizzane
due gocce in un bicchiere d'aceto: appena l'hai bevuto,
comincia a fare capriole sul letto,
così danneggi chi hai in grembo
e lo farai morire in poco tempo.
...Brucia del zolfo, cotone intriso d'olio e stoppa,
e, in mezzo a quella puzza, aspira profondamente:
così si ammala chi hai in grembo
e muore, e lo abortirai morto!... »)

B) NASCITA

Perché un parto sia regolare devono passare nove mesi o nove lune piene.

Tempo addietro, la gestante, specie se apparteneva a famiglia indigente, continuava a lavorare nei campi fin quasi al momento del parto: era un modo, si diceva, per facilitare il parto stesso. ([18])

([17]) Cfr. «Magàrat» (Le megere), pag. 8, vv. 175-185.

([18]) Una volta è accaduto che una donna di Ejanina, gravida di nove mesi, partorì in campagna, come riporta questa ninna nanna tradizionale: *« Kur m'u leve ti, m'u leve vet / ka ai shesthi Rrubert. / Mamien t'e bëri ai lal Vasil /: jat'ëm, si çotarele, i harroi dit'ë!...* (Quando nascesti tu, nascesti solo / sul pianoro di Roberto. / Da levatrice ti fece zio Basilio: / tua madre, sempliciona, dimenticò i giorni!...).

Al momento delle doglie, la gestante, se è vestita a lutto, smette questi abiti per rimetterseli dopo il parto. Si dice che il lutto sia di cattivo augurio sia per la madre che per il nascituro. ([19])

Il corredo del bambino, al sopravvenire delle doglie, non viene abbottonato (nëng e mburthejen), perchè, si dice, il bambino deve essere libero nei movimenti per uscire dal seno della madre (kà t'jet libru t'dal ka gjiri s'jëmes). Anche le fasce non vengono arrotolate (nëng i mbjedhen) ma solo piegate, perché non siano di impedimento alla nascita del bambino ([20]).

Al sopravvenire delle doglie, la prima ad accorrere è la madre della gestante, poi la levatrice ([21]). La suocera, invece, generalmente non è gradita al momento del parto ([22]).

Appena la donna si accorge di aver partorito, esclama, rivolgendosi a Dio, e prima che parenti ed estranei osservino il neonato: *« Shih ndëse kà ndënj nxinjàll! »* (Vedi se ha qualche segno (malformazione)!). E si crede che, se ne ha qualcuno, gli scompare (ndëse e kà, i humbet).

Quando nasce una bambina, la madre è molto contenta, per i motivi che accennavamo prima. Purtuttavia la tradizione popolare dà un'interpretazione negativa, o se si vuole poco lusinghiera, della nascita di una bambina, con questo modo di dire: *« Kur lehet nj'vashez, lehet një kurér! »* (Quando nasce una bambina, nasce una querela (lite)!). Una bambina, è risaputo, richiede molte più attenzioni e cure del maschio (Vashza vë më pënxìer se guanjùni) ([23]). È inutile dire,

([19]) « Le donne calabresi presenti al parto, durante le doglie, invocano S. Anna e S. Leonardo perché 'scatenino' la donna; perché rompa cioè le catene che la tengono avvinta e la liberino presto dal peso del bambino » (Cfr. Tribuna-Sud, del 12-12-1974).

Stessa superstizione a S. Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20).

([20]) Stessa superstizione a S. Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20). In alcune località della Lucania «è attestato il costume di favorire il travaglio scucendo alcuni punti alla sottoveste della gestante o al materasso su cui essa è distesa» (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 32).

([21]) La levatrice, decenni addietro, non possedeva un diploma specifico per esercitare la professione, ma era una donna del popolo, pratica di queste cose e un po' coraggiosa.

([22]) Invece, secondo la tradizione calabrese, « la suocera è presente al parto, ed è la prima ad essere informata al momento delle doglie. Il marito, se vuole, può assistere al parto » (Cfr. Tribuna-Sud del 12.12.74).

([23]) Così suona un altro proverbio di Fra-E.: *«Vashza ë si bute me ver»* (La ragazza è come botte di vino), e come tale può deteriorarsi facilmente (shko-

quindi, che un padre, alla nascita di una bambina, non sia poi tanto euforico (ngjaten buzen)! [24]

Ma è la madre che stempera il possibile disappunto del marito, rifacendosi a quel proverbio popolare che mette l'accento sulla sanità del neonato:
« Më mirë nj'anàt e lig se një fmil shnaqe! » (Meglio una cattiva annata che un figlio malaticcio!); e con questa frase mette tutti d'accordo.

Il Bilotta così descrive la gioia dei genitori e l'invito che questi rivolgono a parenti e vicini ad accettare i confetti per la nascita del figlio: [25]

« Ti, ndrikull, ti gjiri e ti gjitone,
zà, mirr uralat e djalit çë na u lé;
kulëndra mirr më dì, pi kët se shrone:
kjo akuavit tij gjakut shkreptin jé.
Mirrni e pini, ju ndrikulla e gjirì,
e ju gra t'mira të ksaj gjitoni!... »
« Tu, comare, tu, parente, e tu, vicina,
prendi i confetti del figlio che ci è nato;
prendine di più, bevi questo ché guarisci:
quest'acquavite ti mette la scintilla nel sangue.
Prendete e bevete, voi comari e parenti,
e voi, buone donne di questo vicinato!... »

Se nasce un maschio, il padre, dalla contentezza, spara in aria tre, sei o nove colpi di fucile; se a nascere è invece una femmina, spara due o quattro colpi [26].

A questo punto, mi sembra opportuno aprire una parentesi sulle superstizioni collegate al giorno della nascita [27]. I

het) col passare degli anni. Inoltre una ragazza può incappare in qualche disavventura d'amore e quindi vedersi rifiutata dagli altri e costretta ad un forzato zitellaggio; un peso enorme sulle spalle dei poveri genitori.

(24) «In Albania si reputa somma sventura il non aver figli maschi; e si pagherebbe qualunque cosa pur di morire con la consolazione di lasciare qualcuno dietro di sé» (Cfr. Shêjzat, anno XVII, 1973, n. 1-4, pag. 115). Sempre in Albania «è accolta con gioia la nascita dei maschi, mentre la nascita di una bambina non allieta affatto i genitori, che hanno quasi vergogna di annunziarne la nascita» (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117). I maschi non solo perpetuavano la stirpe, ma anche difendevano la Patria dai nemici. Questa tradizione resiste a tutt'oggi fra gli Arbreshë.

(25) Cfr. «Të lerit» (La nascita), opera inedita, pag. 2, strofa 5.

(26) Stessa consuetudine nei paesi albanesi del Molisano (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 42) e in Albania (Cfr. Shêjzat, anno XVII n. 1-4, pag. 101).

(27) Secondo una superstizione calabrese, «se il bambino nasce di giorno,

nati di domenica si dice siano sotto la protezione speciale di Dio [28]; e spesso i genitori, se si tratta di un maschio, gli impongono come secondo nome quello di « Salvatore », che corrisponde al nome di « Gesù ».

I nati di venerdì si dice non vadano soggetti a fascino (nëng i zën magjit) né a dolor di testa (nëng i dhëmb kriet) [29].

I nati il giorno 13, di qualsiasi mese, sono protetti da S. Antonio di Padova [30]. I nati a Marzo, com'è credenza comune, si dice siano un pò pazzarelli. E per convalida citiamo quanto scrive il Bilotta sul mese di Marzo (e che tra l'altro è tradizione comune calabrese) [31]:

(Marsi)
« ...Taksi s'ëmes, çë vej të lanej, mot
të mir. Sa erru ndë lumet ajo e mjer,
i lshoi një shi të keq, sa prë një kaq
s'e mbiti, e picikirr si pul e ngjier
u mbjoth mbrëmanet ndë shpit e sund kish paq
tuc shkuar me tru se i biri gjith at shi
i lshoi, te ajo, t'e rritnej, duroi aq!... »
(Marzo)
« ...promise alla madre, che andava a lavare, tempo
buono. Appena giunse al fiume quella sventurata,
le scaricò addosso un acquazzone, che per poco
non la annegò, e tutta inzuppata come gallina bagnata
ritornò la sera a casa e non poteva trovare pace
pensando che il figlio tutto quell'acquazzone
le scaricò addosso, mentre lei, per allevarlo,
aveva penato tanto ».

si crede che avrà la fortuna "scoperta"; qualunque cosa farà o gli succederà, verrà a conoscenza degli altri, e sarà sempre oggetto di critica e maldicenza. Se nasce di notte, si crede avrà la fortuna "coperta"; tutto quel che farà non verrà mai a conoscenza degli altri, e sarà sempre rispettato come persona onesta e capace. Se al momento della nascita canta il gallo, il bambino avrà una vita fortunata. Ugualmente sarà fortunato se nasce con la camicia » (Cfr. Tribuna-Sud, del 12.12.1974).

(28) « Allegro e spensierato sarà chi nasce di sabato o domenica », si crede in Calabria (Cfr. Tribuna Sud, anno III, n. 1, del 15.1.1975).

(29) Secondo una superstizione calabrese, « chi nasce di venerdì sarà irascibile, disgraziato o pazzo » (Cfr. Dorsa, op. cit., pag. 131). Cfr. anche «Tribuna Sud», anno III, n. 1, del 15.1.1975.

(30) La sua festa ricorre il 13 giugno e gli è dedicata una "tredicina" di preghiere.

(31) Cfr. «Zakonet e Frasnitës» (Le consuetudini di Frascineto), op. ined., Marsi, (Marzo), pag. 19, vv. 3-9.

Sui gemelli, citiamo un'altra nota del Bilotta, da un suo manoscritto:

« Gemelli, chi nasce prima dei due ha la virtù di guarire il ventre a cui duole, fregandoglielo » ([32]).

Quando un bambino nasce con due chieriche sulla testa (me di rrotaz mbi krie) si crede che si sposerà due volte (martohet di her). ([33]) Se invece nasce pelato, avrà i capelli ricci (lesht i vjen rrushkull).

Accantoniamo adesso il discorso sulle superstizioni per fare il punto su alcuni modi comportamentali, sempre relativi alla nascita, ed oggi caduti in disuso.

Avvenuto il parto, la levatrice avvolgeva il neonato con una camicia del padre (e prit me kmishen e t'jatit), perchè non si dicesse in giro che era figlio illegittimo e quindi non riconosciuto dal padre; e anche per far risaltare la sua gioia per il figlio appena nato ([34]).

Secondo le disponibilità finanziarie della famiglia, al primogenito facevano un bagno con il vino, perché gli si tonificassero le fragili membra (se t'i fortrohshin eshtrazit/se t'vinej më i shëndosht) ([35]).

Anni addietro, quando vigeva ancora l'uso delle fasce, queste erano bianche (e veshjen t'bardh djalin), simbolo di innocenza; ed a vestirlo, per la prima volta, era la madrina.

La prima camiciola che si indossava al neonato doveva essere nuova; le altre potevano anche essere state usate dai fratelli più grandicelli. Quando un bambino nasceva debole, o settimino, lo tenevano adagiato su cotone rosso (e mbajen te mumbaku kuq). Alle bambine appena nate, ancora oggi, la

([32]) Cfr. manoscritto inedito, pag. 38.

Secondo una superstizione calabrese, invece, «virtù terapeutica è attribuita alla puerpera di parto gemino. La medicina popolare prescrive infatti: per guarire dalle lombaggini si deve passare per tre volte sulla schiena di una puerpera di parto gemino» (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 1, del 15-1-1975).

([33]) Da qui il modo di dire: *«U le me di rrotaz mbë krie: martohet di her!»* (E' nato con due chieriche in testa: si sposerà due volte!).

([34]) La stessa tradizione si riscontra anche nel Riminese: « Appena nasce un figlio, lo si involge nella camicia da notte del padre affinché viva sano e robusto» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. IV, pag. 315).

([35]) L'uso vige ancora a Plataci ed in altri paesi italo-albanesi (Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno II, fasc. II, pag. 81); vigeva anche a Castrovillari (CS), come in Lucania (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 33). In Albania, invece, «il primo primo bagno vien fatto con acqua tiepida» (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117).

levatrice strizza le piccole mammelle e ne fà affiorare i capezzoli (bën e i kcen gurthi).

Alla nascita del primogenito, se il parto è stato soddisfacente, la madre conserva un po' del proprio cordone ombelicale, per buon augurio (vlon kthizen për urje).

Se il bambino nasce con gli occhi chiusi (me sit e qepur), gli si spruzzano, su ciascun occhio, tre gocce di latte materno (tri shkikul qumesht sisje). Per lenire alla madre il dolore provocato dal parto, le somministravano un po' di placenta del figlio fatta bollire in una pignatta (i ziejen te poçja nj'çik shtrat djali), senza dirle niente naturalmente ([36]).

A una donna appena sgravata la prima gallina gliela portava la suocera ([37]); nei giorni seguenti le facevano mangiare una fetta di pane abbrustolito (nj'çaudhele t'pjekur) con sù spalmato un po' di strutto e ricotta grattugiata (me t'lier e gjiz t'grrier). Il padre, invece, doveva mangiare la testa cucinata di una gallina (kriet e pules); in questo modo, si diceva, il bambino sarebbe cresciuto con il capo eretto e non piegato da una parte (me kocen rat ka nj'an). A questo proposito si è coniato un modo di dire — che ancor oggi si usa —, per far risaltare l'importanza di questo comportamento superstizioso: *« E hënger kriet e pules, i jati!* » (L'ha mangiata la testa della gallina, il padre!) ([38]).

Era abitudine che la madre si tenesse a letto vicino a sé, al suo calore (te voha saj), il neonato, fino a quando non avesse compiuto un mese ([39]). E questa consuetudine la riscontriamo in quest'altro modo di dire: *« Ku e kà vohen e s'jëmes?!* » (Dove ce l'ha il calore della madre?!), e si diceva di

([36]) In Calabria, «la placenta viene consegnata al padre; è considerata un terribile mezzo per provocare malanni e preparare fatture, e viene subito distrutta. Se la donna vuole dominare il marito, basta che gli cucini, insieme alla carne, la placenta... » (Cfr. Tribuna-Sud, del 12-12-1974).

In Lucania, « per rinforzare l'operazione magica, si potrà staccare un pezzetto e preparare un brodo per la puerpera » (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 42).

([37]) Secondo la tradizione friulana, «la puerpera si ristorerà col brodo di gallina nera» (Cfr. Riv. Trad. It., anno II, fasc. I, pag. 45); secondo quella calabrese, invece, « la donna si nutre di "brodo di piccione"; il nutrimento più adatto per una puerpera" (Cfr. Tribuna-Sud, del 12-12-1974).

([38]) In Albania, «al marito non è permesso entrare nella camera della moglie, e può vedere il suo bambino solo otto giorni dopo la nascita » (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117).

([39]) In Albania, «la puerpera sta a letto tre giorni, se si tratta di un maschietto; sei, per una femminuccia » (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117).

un neonato a cui era morto la madre, nel darlo alla luce.

a) Imposizione del nome

Il nome al neonato viene dato dai genitori.

Secondo la tradizione ([40]), al primogenito, se maschio, viene imposto il nome del nonno paterno (tatmadhi); se è femmina, il nome della nonna paterna (mëmatac). Al secondogenito, se è maschio, viene imposto il nome del nonno materno (tatmadhi); se è femmina, il nome della nonna materna (mëmajeter/mëmalart). Per gli altri figli, una volta esauriti i nomi dei nonni paterni e materni, si impongono nomi di altri familiari, nomi affettivi o devozionali ([41]).

b) Le fate e i bambini

Nei primi tre giorni, seguenti alla nascita del bambino, si dice che le fate gli facciano visita per stabilire il suo destino ([42]); ma se trovano la casa sporca (shpin pa fshijtur) — e quindi si pungono i piedi (i gilmojen këmbet) — possono cambiargli il destino ([43]).

([40]) Questa è anche tradizione dei paesi albanesi del Molise (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12) e d'Albania; ma è diffusa anche in Calabria e nel Meridione in genere.

([41]) Se il parto è stato abbastanza difficoltoso, la madre impone al figlio, magari come secondo nome, quello di un Santo (del giorno o di Chi ha interceduto). Si impone, invece, al neonato il nome del padre, se questi sia morto prima o pochi giorni dopo la sua nascita.

([42]) Si narra, in proposito, che una volta dei genitori udirono, di notte, delle voci che parlavano della figlia neonata. Erano le Fate. Una diceva che sarebbe diventata donna di strada; l'altra, che l'avrebbero uccisa giovinetta; la terza diceva che, appena avrebbe compiuto il terzo anno d'età, sarebbe morta bruciata. E realmente quando la bambina raggiunse quest'età, morì cadendo nella grossa caldaia dove il padre, pastore, stava preparando il formaggio.

([43]) « Nella terza sera della nascita, — scrive l'Argondizza (1834-1918; sacerdote e poeta da San Giorgio Albanese (CS), riportando la tradizione del suo paese — nella stanza, ov'è il letto della puerpera col neonato, vi si apparecchia la tavola con una tovaglia di bucato, e sopra d'essa una fetta di pan bianco ed un bicchiere d'acqua. A mezzanotte vi giungono le Fate, visitano la tavola, danzano, e poscia vanno al letto a vedere il neonato e gli assegnano la ventura sorte. Se, in quella notte, le Fate levano alla madre da letto il bambino e lo buttano in mezzo alla stanza, o in qualche angolo d'essa a terra, è segno cattivo: l'infelice sarà o misero, o stupido, o sfortunatissimo!... ». (Cfr. Riv. Trad. Po. Ital., anno I, fasc. X, pagg. 780-81). Questo è anche riscontrabile nella tradizione di S. Sofia d'Epiro (CS) (Cfr. Risveglio-Zgjimi, anno III, n. 4-5-6, pag. 16), della Lucania (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 36) e di Caltanisetta (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag. 130).

Si dice anche che giochino con i bambini, nei primi mesi di vita, specie quando le madri sono assenti. Li portano di qua e di là per la casa e li lasciano sotto il letto (nën shtrat) o nel ripostiglio dei barili (te varllàri); e in questi luoghi li trovano le madri quando rincasano.

Quando i bambini hanno le gote arrossate, si dice siano state le Fate a dargli pizzichi sulla faccia (I zun cimbe Fàtazit) ([44]).

A questo proposito, così scrive il Bilotta in un suo manoscritto: « Ho visto presentarmisi ad essere battezzati spesso spesso dei bambini con la punta del naso offesa da lieve cicatrice prodotta quasi da fiamma. Chiesta la levatrice chi ne fosse stata causa, sempre me ne rispose: « furono le Fate, che tolsero alla madre questo pargoletto mentr'egli dormiva, e per avvertire la madre d'averlo esse accarezzato, gli lasciarono impressa tale cicatrice sulla punta del naso, producendogliela colla fiamma del lumicino » ([45]).

Le madri, quando i bambini dormono in culla, non fanno loro mai assumere posizione supina ma su uno dei due fianchi, altrimenti, si dice, le Fate potrebbero sederglisi sul pancino e pesare sulle sue gracili membra (i mbshojen Fatazit ç'i vëhen përsiper) ([46]).

Si dice, infine, che quando i bambini piangono, siano le Fate a farli piangere, dicendo loro: « *Vdiq jat'ëm, vdiq jat' ëm!* » (È morta tua madre, è morta tua madre!); e che siano sempre loro a farli smettere, confortandoli: « *S'vdiq gjë, s'vdiq gjë!* » (Non è morta, non è morta!). Anche sul pianto dei bambini, quindi, la fantasia popolare ci ha ricamato sù, presentandolo come effetto dei dispetti delle Fate.

c) Malocchio, fascino e « Magàre »

Abbiamo già detto che i nati di venerdì non vanno soggetti a fascino (nëng i zën magjìt).

([44]) Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 12.

([45]) Cfr. manoscritto pag. 30. Invece, a San Giorgio Albanese, « ... alcune volte le madri hanno osservato sul naso de' loro bambini un leggiero segno di pizzicotto, e, senza pensarci due volte, hanno preparato l'abituccio ed ordinata la cassetta funebre. Il bambino doveva morire, e vi moriva senza misericordia » (Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno I, fasc. X, pag. 781).

([46]) Secondo la tradizione pugliese, è invece "lu làuro" (spiritello) che fà di questi scherzi: « Si dice ch'esso si mette sullo stomaco di una persona e pesa tanto da toglierle il respiro » (Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno I, fasc. IV, pag. 318).

Qualche decennio fà, subito dopo la nascita, appendevano al collo del bambino, per preservarlo dal malocchio, un amuleto (i vëjen guléten), che gli toglievano solo prima del battesimo, perché temevano i rimbrotti del sacerdote. Se dovevano portare fuori di casa un bambino, prima che questi avesse compiuto i nove mesi, gli nascondevano tra le fasce un pezzo di sale (nj'cop krip) o gli legavano al polso (o alle fasce) un cordoncino nero con dei fiocchi neri. Se poi lo dovevano portare fuori di notte, gli nascondevano tra le fasce una chiave maschia (nj'qiç mashkull) (47); comunque era considerato peccato portar fuori i bambini ancora piccoli (48). Alcune madri confezionavano per il loro bambino un piccolo crocifisso di sale, che aveva valore devozionale oltre che scaramantico (49).

Altre, invece, confezionavano un cuscinetto contenente un crocifisso, del sale ed un cornetto, e lo cucivano all'interno delle camiciola o delle fasce del bambino (50).

Si dice anche che la ruta preservi dal malocchio (51). La fa-

(47) Anche il Bilotta scrive: «*Djalrat, kur i nxjeren nalen t'jëmat se kanë t'venë për ndonj shurbes ndëpër katund, se t'mos t'i smuren, o t'jenë t'marr sish o të cënuer ka magàrat, i cënë n'jë qiç mashkull ndrë të pjerrat e fashs*» (Bilotta/ms, pag. 40). Ma è anche tradizione della Valsesia (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. II, pag. 136).

(48) « La notte — scrive il Dorsa — non è propizia ai bambini, e se escono di casa in quelle ore, è il padre che deve portarli sulle braccia e non la madre o la balia, perché si "assumbrerebbero", cioè sarebbero invasi dalle ombre. L'uomo con la sua forza può resistere meglio alle avverse influenze notturne » (Cfr. V. Dorsa; op. cit., pag. 133-34).

(49) Li confezionavano col sale della salina di Lungro (CS). Stessa tradizione in altri paesi albanesi (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag. 82). « Il sale — scrive il Dorsa — si ritiene di speciale potenza, e ciò non solo nel produrre gl'incantesimi, e nello scioglierli, ma anche come rimedio preservativo » (Cfr. Dorsa, op. cit., pagg. 121-2).

(50) « Fino al giorno del battesimo, — secondo la tradizione calabrese — il bambino non starà mai al buio, per evitare che qualche maga o spirito maligno, approfittando dell'oscurità, faccia qualche fattura o "magaria" al neonato che è indifeso, perché ancora "pagano" » (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 1, del 15-1-1975).

Secondo la tradizione di S. Sofia d'Epiro — come scrive Antonio Bellusci — « ai neonati si usa legare al collo o puntarlo tra le fasce un amuleto a forma di cuore, per proteggerlo dalle magàre; si chiama "golèta". Contiene alcuni peli di cane, alcuni fili di corda di campana (contro i malefici delle streghe), un po' di sale (contro il malocchio), una medaglina o una figura di santo (per protezione). Le streghe, prima di nuocere, dovrebbero contare tutti i peli ed i fili contenuti nella "goleta" (Cfr. Risveglio-Zgjimi, anno II, n. 4-5-6, pag. 15-16; e anno IX, n. 1, pag. 62). Cfr. anche Shëjzat, anno V, n. 3-4, pag. 110.

(51) C'è chi dice che andavano raccogliendo quest'erba il giorno del Venerdì Santo, e chi invece sostiene che la raccoglievano in giorni qualsiasi. Non mancava comunque chi la coltivava a casa, in un vaso. Anche il Dorsa annovera la ruta fra i preservativi del malocchio, e su quest'erba nel contado cosentino corre questo proverbio: « ruta sette mali astuta (spegne) » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 119).

Il Bilotta, in una sua opera poetica inedita (« Magàrat » (Le megere), pag. 12, vv. 255-9) così scrive di una megera che consiglia una donna ad usare la ruta, contro il malocchio di altre megere (!): « *T'ë jap u edhe një dhomatex rut çë magaravet qelbet dha si mut, / Kjo t'i reshten e llargu ka ti i mban; / sund hijen si ka vërzat çë të kan / degzen rut...*» (Ti dò anche un fascio di ruta / che alle streghe puzza come sterco. / La ruta le scaccia e le tiene lontano; / non possono entrare dai buchi dove c'è/ un rametto di ruta...). Anche secondo la tradizione sarda, « la ruta è contraria e nociva ai demoni, e le madri la mangiano, nel giorno dell'Ascensione, affinché le streghe non vadano a succhiare il sangue ai loro figli » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., ano II, fasc. V, pag. 389).

(52) « Anche il mal d'occhio, "jettatura" (vaskanion,fascinum) — scrive il Dorsa — produce malattie e disgrazie; ma la funesta influenza dell'occhio, sebbene in origine si attribuisse a potenza magica, oggi si ritiene involontaria. Sono esposti specialmente i fanciulli, perché non possono guardarsene » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 119). « Anche la balia sputa tre volte quando si accorge che il suo bambino è guardato con attenzione da qualcuno » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 124). « Un procedimento usato per i casi più gravi, — secondo la tradizione di San Benedetto Ullano — quando cioè non bastano i semplici scongiuri, è quello detto del "fumo": Si prende un braciere, ci si fa bruciare foglie d'ulivo insieme con incenso, pizzichi di sale, e chicchi di grano, e mentre s'innalza il fumo, chi è colpito dal malocchio deve scavalcare il braciere tre volte » (Cfr. Risveglio-Zgjimi, anno III, n. 4-5-6, pag. 16). Cfr. anche Shëjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 431: Tradizioni popolari albanesi del Molise.

(53) Cfr. Risveglio-Zgjimi, anno XII, n. 1, pag. 12.

(54) Bollivano una lucertola e gli davano da bere l'infuso ottenuto.

cevano bollire e con l'infuso ottenuto spalmavano il corpo del bambino colpito dal malocchio.

Se una persona sconosciuta fissa a lungo un bambino che è tra le braccia della madre, bisogna distogliere gli occhi del bambino da lei, perchè non lo fissi nelle pupille (ninez mb'ninez). A questo proposito, un detto popolare ammonisce: « *Mos bi' të t'qandojen sit ngrah!* » (Non ti far piantare gli occhi addosso!); ed un altro che compiange i malcapitati:

« *Mjerezi t'ziut kuj i vën sit ngrah!*» (Guai all'infelice su cui mettono gli occhi addosso!) (52).

Chi ha le ciglia folte e unite (cinurat e ndëndura e të ngjitura)si crede possa affascinare, anche senza volerlo (53).

Quando un bambino deperisce senza una ragione, si dice: « *I ziejtin hardhlen* » (Gli hanno bollito la lucertola) (54); per

farlo guarire, scucivano il guancialino della sua culla ed esaminavano le foglie secche di granturco del materassino: se vi trovavano fili di lana attorcigliata (lesh t'ngatrrier) o capelli di persona (lesh të kërshteri), era opera di qualche strega (magàr): li bruciavano ed il bambino si rimetteva in salute (55).

Se una madre s'accorge che il suo bambino è stato affascinato (ësht i marr sish), gli lecca la fronte e sputa, per tre volte (i lpin ballet e pshtin tri her) (56). Per preservare i bambini dalle malie delle streghe e per non permettere loro di penetrare in casa, fino a qualche tempo fà appendevano dietro la porta un setaccio o una scopa (nj'sit o nj'shies); in questo modo le streghe, prima di entrare, avrebbero dovuto contare i fili di saggina, perdendo così tempo e pazienza, e sarebbero state sorprese dalla luce del giorno, che esse temono più di ogni altra cosa (57). Sempre contro le fatture delle magàre, alcune madri pregavano altre magàre (!) perché confezionassero degli amuleti (guléta) che preservassero i loro bambini dalle malie delle prime (*«Të mos 'ngasen tim bir!»* = Che non tocchino mio figlio!). Praticamente, le magàre assolvevano ai compiti di produttrici e guaritrici della *malia*: un commercio che fruttava bene! (58)

(55) Questa tradizione esiste anche nel Pisano. (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. XII, pag. 935).

(56) Se il bambino era stato affascinato, la madre non lo portava a fargli recitare la "razioncina" nel primo anno di vita; l'unico metodo per guarirlo dal fascino era quello di leccargli la fronte e sputare, tre volte.

Superstizione simile anche a San Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno XII, n. 20).

Il Dorsa scrive che la fattucchiera, «nello intraprendere a recitare il carme dello scongiuro, lambe con la lingua tre volte la fronte dell'affascinato», ma non cita per niente le madri come guaritrici in prima persona del fascino (Cfr. Dorsa, op. cit., pag. 121).

Cfr. A.Z. Çajupi: Komedia «Katermbëdhjetë vjeç dhëndërr», atto III, passim.

(57) Per convalida, citiamo il Bilotta: «La scopa si colloca presso all'uscio internamente acciò le maghe non avvanzino a disturbare la famiglia, dovendo esse trattenersi a numerare tutti i giunchi che la compongono» (Ms, pag. 26). Stessa tradizione nei paesi albanesi del Molise (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 432) ed in Lucania (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. VIII, pag. 636).

(58) Sulle streghe, il Dorsa scrive: «In Calabria, la strega (magàra) è temuta e rispettata ad un tempo; se ne ha ribrezzo e la si chiama zia o comare. L'arte sua è detta «majia» o «magaria»; i suoi farmaci consistono in quegli oggetti bizzarri, strani, e di bizzarra e difficile combinazione...» (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 116. «La maga antica — riporta in altra parte il Dorsa — potea

Quando i bambini dormivano, le madri nascondevano loro tra le fasce un chicco di sale lucente (nj'koqez kripje të shkilqier), o una croce di legno, di metallo o di sale, oppure un cornetto (59).

Badavano poi a non lasciare mai ad asciugare all'aperto, di notte, i pannolini e le fasce dei bambini, perchè, venendo bagnati dalla brina, si diceva, il bambino non cresceva più (s'rritej djali); ed anche perché di notte vanno girando le magàre (ecjen magarat) e possono compiere malefici (i shllojen magjit). Comunque, se si dovessero dimenticare fuori, si passano tre volte sul fuoco, dicendo «Jesus» (60).

Le camiciole dei bambini, quando si lavano, *non si girano in senso inverso* (nëng priren ka e prapja), perché, si dice, nello stesso modo gli può cambiare la fortuna (i priret shortja).

tramutare di forma non meno se stessa che altre persone. La magàra calabrese con le sue erbe, le sue formule, i suoi filtri può fare ammalare le persone, produrre altre disgrazie, eccitare negli animi l'odio o l'amore» (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 118).

Gli amuleti, generalmente erano confezionati così - come si legge in un'opera poetica inedita del Bilotta: *«Ndrë gulètat që bën ajo, vë: rut, / qimë, livàn, qumb, gozhda e mut, / dhëmb të vdekuri, lkur ulku, buk l'bekuer, / dhafen e dill sumbullku...»* (Negli amuleti che confeziona lei, ci mette: ruta, / peli, incenso, piombo, pietruzzze e sterco, / denti di morto, pelle di lupo, pane benenetto, / alloro e cera di sepolcro (di Gesù Cristo, del Venerdì Santo) (Cfr. Magarat, op. ined. pag. 14, vv. 322-325). Sugli amuleti Cfr. De Martino, op. cit., pag. 36. Cfr. Nicola Leoni: Studii Istorici su la Magna Grecia e su la Brezia dalle origini italiche ai tempi nostro, pag. 145.

Sulle magare, cfr.: Risveglio - Zgjimi, anno III, n. ri 4-5-6, pag. 16; Shêjzat, anno V, n. 3-4, pag. 110.

(59) Nei paesi albanesi del Molise, «per allontanare dalla culla dei bambini l'invidia e per proteggerli dalle malvage streghe, si mette loro accanto un messale» (Cfr. Shêjzat, anno VII, 11-12, pag. 432).

(60) Stessa superstizione a S. Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20) e a San Giorgio Albanese (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag. 82).

Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 134.

Anche secondo la tradizione senese, «i bambini sono i più esposti alle malie delle streghe; guai a tenere i loro panni fuori di finestra dopo le ventiquattro (intendasi dopo l'imbrunire). Per far cessare la malia, si prendono i panni del bembino, si mettono a bollire: la strega muore!» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. V, pag. 386).

C) BATTESIMO

Fino a qualche tempo fà, i bambini venivano battezzati generalmente di domenica, una settimana o due dopo la nascita ([61]): se erano malati, la cerimonia si svolgeva in casa.

Se la famiglia del neonato era agiata (nd'ishen të bget), questi era portato in Chiesa dalla levatrice; se erano poveri (t'nëmur), a portarlo era una ragazza del vicinato. Comunque, innanzitutto lo si allattava; poi lo si vestiva con le fasce (e lidhjen me fasht) dall'altezza delle ascelle in giù, e sopra gli indossavano una mantellina (kanarùallin).

Ad annunciare il battesimo di un bambino si suonano le campane a gloria. Alla cerimonia, tempo addietro, non presenziavano i genitori.

Se si tratta di un maschietto, durante la cerimonia viene tenuto fra le braccia dal padrino; se femminuccia, dalla mabrina ([62]).

« Quando il padrino recita male il Credo, — si legge in un manoscritto del Bilotta — il bambino piange la notte, tormentandolo i fantasmi ».

E in un altro suo ms/: « Vedono gli spiriti coloro che furono battezzati da persone che dicevano poco bene il Credo » ([63]). Il popolo, ancora oggi, crede che recitando male il Credo,

([61]) Stessa tradizione nei paesi albanesi del Molise (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 426).

([62]) « In Albania, presso i Cattolici, i compari d'anello dello sposo erano quasi sempre i padrini del primo nato » (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117). Stessa tradizione nei paesi albanesi del Molise (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 426). In Calabria, « per il primogenito sono il compare e la comare d'anello a fare da padrino e da madrina. È questa una regola fissa generale. Per gli altri nati, i genitori scelgono liberamente tra i parenti e tra gli amici » (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 1, del 15-1-1975).

([63]) A Ururi, paese albanese del Molise, si crede che se la comare sbaglierà nel recitare il Credo, il bambino sarà balbuziente. A Chieuti, altro paese albanese del Molise, temono, invece, che il bambino diventi ladro (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 11-12, pag. 426).
Secondo una superstizione lucana, « se i padri non recitano a chiara voce le orazioni col sacerdote che battezza, il bambino verrà sù stupido » (Riv. Trad. Pop. Ital. anno I, fasc. VIII, pag. 635); come anche potrà patire di balbuzie (Cfr. E. De Martino, opj cit; pag. 35).
Anche in Valsesia, si crede che « se i padrini non recitano a chiara voce il Credo col sacerdote che battezza, i loro figliocci saranno per sempre balbuzienti (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. I, pag. 72); stessa superstizione anche nel Friuli (Cfr. op. cit. anno II, fasc. I, pag. 45). Nel Trentino, invece, « vedono

il bambino non crescerà buono (nëng vjen i mir). A questo proposito. un detto popolare afferma: « *Ftesen kush i vu ujit nd'ballet* » (La colpa è di chi gli ha versato l'acqua sulla fronte); ed un altro ironizza: « *E bekuan me uthull!* » (L'hanno benedetto con aceto!).

A cerimonia conclusa, si gettano sul capo del neo — battezzato confetti e monetine; un tempo, gli gettavano riso, grano e fagioli bianchi (ris, grur e fasule t'bardha), come augurio di abbondanza.

Al sacerdote portano in dono un gallo, se si tratta di un maschio; una gallina, se è femmina. Questo dono è chiamato « shpirt i gjall » (spirito vivente = animale vivo), come risulta dal modo di dire: « *Ja qelle shpirtin e gjall zotit?* » (Glie l'hai portato l'animale vivo al sacerdote?).

Oltre a questo dono, gli portano anche due candele (di qirinj), che servono per la funzione battesimale.

Di ritorno dalla Chiesa, la madrina ed il padrino (ndrikulla e kumbari) baciano la mano ai genitori del bambino. Le famiglie ricche facevano (e fanno) seguire alla cerimonia del battesimo un pranzo oppure un ricevimento.

Alla bambina si regalavano gli orecchini; al bambino, l'anello.

Se un compare (Shën Janj — San Giovanni) ([64]) passa davanti alla casa di un altro compare, lo chiama per nome (e thrret për ëmri), anche se non c'è nessuno in casa; anzi, in questo caso, fà il segno della croce (bën kriq) ([65]).

Si crede, inoltre, che chi è tre volte compare con un altro

gli spiriti, quelli che furono battezzati colle parole sbagliate » (Cfr. op. cit. anno I, fasc. IV, pag. 288).

([64]) Scrive il Dorsa: « Il Cristianesimo, ricordando il battesimo di Cristo nel Giordano per opera di San Giovanni, dà occasione perché i legami affettuosi, stretti fra le persone che tennero a battesimo i figliuoli altrui e le rispettive famiglie di questi, siano resi più sacri da questa memoria religiosa. Si chiamano fra loro «sangiuvanni»; «fare u sangiuvanni» significa «fare il compare...» (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 58). « In genere il Shën-Xhuan » si faceva con gente preferibilmente non del luogo... » (Cfr. Risveglio-Zgjimi, anno X, n. 2, pag. 20-22).

([65]) In Calabria, « tanto alto è il rispetto del « San Giovanni », che una volta, chi passava davanti alla porta di casa del compare non andava mai oltre se prima non lo aveva ossequiato. Se poi non lo trovava in casa, lasciava sul gradino davanti alla porta un cumuletto di pietre. Il padrone di casa, rincasando, vedeva il cumuletto e capiva che un compare era passato e si era fermato ad ossequiarlo » (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 1, del 15-1-1975).

(tri her Shën Janjra) si rivedranno certamente nell'altra vita (shihen te jetra jet) ([66]).

D) PURIFICAZIONE DELLA PUERPERA (URATA)

Quaranta giorni dopo il parto del primogenito, la puerpera si reca con il bambino in Chiesa, per purificarsi (për t'marr uraten) ([67]).

Secondo il rito bizantino, il sacerdote, dopo aver recitato alcune preghiere, prende fra le braccia il bambino e, seguito dalla madre, lo porta verso l'altare. Dopo le rituali preghiere, se è maschio, ve lo depone sopra e poi lo riconsegna alla madre (ja ndën ndër duart e s'jëmes); se è femmina, il sacerdote non la adagia sull'altare ma la lascia a terra (e lë mb'truall), davanti all'inconostasi, da dove la riprende la madre.

In questa occasione, la madre si comunica; e se il bambino è già battezzato, gli viene somministrata l'Eucarestia, soltanto sotto la specie del vino.

E) COMPORTAMENTO DELLA PUERPERA

Otto giorni dopo il parto, non appena si staccava l'ombelico al figlio (sa t'i binej kthiza t'birit), la puerpera (lahona) provvedeva a pagare la levatrice (turrest ndir duart e mamies! = i soldi nelle mani della levatrice!).

La donna che allatta non deve assolutamente disturbarsi

([66]) Il Bilotta (nell'opera poetica inedita «Të lerit» (La nascita), pag. 5, strofa 20) mette l'accento sull'affetto vicendevole dei compari: «... *Kumbari edhe kà t'duhet me kumbarin; / ndër shpit tire kàn' mbjidhen kur kan ngé, / të kan e t'pin me diellin e hilnarin / e të dalen tue kuduer, ndë t'i ka hjé. / Ata ç'bëhen Shën-Janjra kan të duhen aq gra sa burra e si gjirì kan' ruhen...*» (Il compare si vorrà bene col compare: / nelle loro case si riuniranno quando hanno tempo; / mangeranno e berranno col sole e la lanterna / e usciranno a cantare, se sanno. / Quelli che diventano San Giovanni devono amarsi, / tanto le donne quanto gli uomini, e come parenti devono comportarsi...).

([67]) «In Albania, presso i Cattolici, quaranta giorni dopo il parto la puerpera si recava in Chiesa per la purificazione, ma non tornava alla casa maritale bensì a quella dei suoi genitori e vi restava per una settimana» (Cfr. Shêjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 117).

perchè potrebbe guastarglisi il latte, e quindi ne potrebbe risentire la salute del bambino. La puerpera non può allattare quando è sudata, ma deve prima asciugarsi e lavarsi, altrimenti il bambino si ammala di viscerale ([68]).

Quando una madre che allatta (ç'i jep sis djalit) si meraviglia, le sparisce il latte (i humbet qumshtit — i bie qimja te sisa = le cade il pelo sulla mammella); per farselo ritornare, la puerpera deve mettere un pettine sotto la mammella (nj'krëher nën sisen) e tenerselo per tre notti ([69]). Se poi non ha latte sufficiente, si prega un'altra puerpera che ha molto latte (ç'bën shum qumesht) a voler allattare il proprio figlio; ci si disobbliga con doni in natura o denaro.

Il bambino, una volta grande, chiamerà mamma anche questa donna.

A questo proposito, il Bilotta riporta questa superstizione in un suo manoscritto: «Quando una donna non fa latte sufficiente suole rubare il latte ad altra donna che fa abbondantemente, mettendo al suo bambino di nascosto del sale non pestato tra le fasce e mandandolo con una scusa a farlo suggere. Dopo ciò la donna prende il sale nascosto al suo bambino e lo usa in cucina per se ed acquista il latte che non produce, privandone quella che ne faceva». Tradizione che sopravvive ancora in mezzo al popolo ([70]). Per svezzare il bambino, la puerpera aspergeva i capezzoli di fuliggine, cenere, sale, chinino (kamné, hi, krip, kinin) o di una goccia di zucca selvatica (kungull i eger).

Vi erano madri che allattavano i figli anche per due-tre anni, per non correre il rischio di rimanere incinte nuovamente.

Se alla puerpera fanno male i denti, non deve dare da mangiare al bambino pane masticato da lei (s'kà t'i bënj buken konj-konj), altrimenti potrebbero irritarglisi le gengive.

Prima della purificazione in Chiesa (më par se t'marr uraten), la puerpera non può andare per il paese, né in Chiesa, perchè ancora impura. Non può neanche prendere parte a matrimoni o funerali, e non può toccare farina o lievito (s'mund ngas miell e brum). Non può neanche prendere pesi, prima che

([68]) In questo caso, li lasciavano a digiuno per ventiquattro ore e poi gli somministravano brodo di riso (lëng rizi).

([69]) Stessa superstizione anche in Lucania Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 48).

([70]) Identica credenza anche in alcuni paesi lucani (Cfr. De Martino, op. cit., pag. 43) e calabresi (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 5, del 14.5.1975).

passino i quaranta giorni (71). Le è proibito mangiare galli, altrimenti può coglierla la sciolta.

Dopo circa quaranta giorni di assoluto riposo, la puerpera ricominciava a lavorare nei campi (72).

F) PRIMA INFANZIA DEL BAMBINO

Alcuni decenni addietro, la culla dei bambini poveri consisteva in un sacco legato, ai quattro punti, ad una trave della casa; lo legavano ad una certa altezza da terra, perchè il bambino non venisse morsicato dai maiali (për'mos t'e zëjen dirqit) che camminavano liberi per la casa (!).

Se il bambino non si trova nella culla, questa non si deve ugualmente far dondolare, (s'kà t'tundet vakand djepja) altrimenti, dovunque egli si trovi, soffrirà di mal di pancia.

Quando il bambino beve a vuoto, cioè succhia ma non inghiotte il latte, gli si può abbassare l'ugola (i bie qirithi): in questo caso glie la sistemano premendogliela con il pollice (ja ngrëjen me gjishtin e math).

Fino a qualche anno fà, i bambini venivano fasciati nei primi mesi di vita; la sera, fasciavano loro anche le braccia, per farli riposare meglio (se t'prëhshin), dicevano. Erano soliti

(71) Stralciamo dall'opera poetica inedita del Bilotta « Të lerit » (La nascita), pag. 5, strofa 17, questi versi sul comportamento della puerpera: *« « Se par se të marr uratën, dor së ngjaten / mbi shurbiset me bën, se fare i nget, / se është mëkat se mirith nëng u shrua / edhe s'mund thet jatrolt; më së t'dua!... »* (Prima della purificazione, non allunga la mano / sulle faccende da sbrigare, perché non le tocca, / che è peccato in quanto non è ben guarita / nè può dire al dottore: non ti voglio più!...).

(72) V'erano casi, comunque, (e non pochi) in cui le puerpere, dopo appena quattro o cinque giorni dal parto (specie se si trattava di persone povere) fino ad un massimo di dieci giorni, ricominciavano a lavorare nei campi o sbrigare le faccende di casa, perché non avevano nessuno che si potesse occupare di loro. La puerpera và a far visita alla comare; stralciamo dall'opera succitata del Bilotta (pag. 5, strofa 18) questi versi: *«Ndrikulla pra çë shrohet vete e gjën / vo ndrikullen mbë shpi me djalin mb'dor; / i qellen ndonj shurbes ndër to çë u bën / ndër vreshtat o ndër kopshtrat, se t'e shor / si rri; eaher të fjasjen e të thon / çë gjegjtin ndë katund ka gjndja bën...»* (La comare (puerpera), guarita, và a trovare / la comare in casa col bimbo in braccio; / le porta qualcosa fra quelle che si son fatte / nelle vigne o nei giardini, perché la veda / come stà; parlano per un po' e dicono quel che sentirono in paese fatto dalla gente...).

fargli il segno della croce ogni-qualvolta lo fasciavano, quando sbadigliava (kur hapnej griken) (73) e quando lo mettevano a nanna (kur e vëjen mb'gjum). Prima di fasciarlo, lo prendevano per i piedi e lo facevano penzolare con la testa in giù (e ngrëjen me këmbet alarta) (74).

Una volta al mese lavavano da parte la biancheria del bambino (ja lajen veç skutinat, — ja vëjen ndë finjet) con acqua e cenere (hi e uj), per evitare il malocchio o la malia di qualche strega ai danni del bambino.

« Quando si aprono (si sfasciano, ndr) i bambini — annota il Bilotta in un suo manoscritto — si dice tre volte: « In nome del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo », segnando il petto colle dita unte di un pò di olio attinto dalla lucerna, dicendo un Credo ad ogni volta ». Si usava fasciare i bambini, durante il giorno, fino all'età di nove mesi; di notte, continuavano a fasciarli fino ad un anno e mezzo d'età, per farli riposare meglio (se t'i mbjidhshin eshtrazit) e per esigenze d'igiene.

Un tempo, i bagni dei bambini si riducevano solo a quelli che faceva loro la levatrice nei primi giorni dopo la nascita; dopodichè non glie ne facevano più — o molto raramente — perchè temevano di danneggiare l'osso sfenoide (75), che si trova sulla parte alta del capo. Perciò, su questa parte, col tempo, si formavano delle incrostazioni (prigatòret — le anime del purgatorio); da cui l'idiomatismo: *« I dualltin prigatoret »* (Gli sono uscite le anime del purgatorio). Dopo il primo anno di vita, gli aspergevano la testa con olio (i shkojen valt mbi kriet) per ammorbidirgli le suddette incrostazioni; quindi gli passavano il pettine sulla testa (i shkojen krëhrin), delicatamente, quasi di piatto.

Al bambino lavavano spesso le palme delle mani (pllëmbat e duarvet), nei primi quaranta giorni dalla nascita, perchè, dato che non le muoveva, si diceva vi si formasse la lanugine (i bëhej pushthit).

(73) Identica tradizione a San Giorgio Albanese ed altri paesi albanesi: «Ogni volta che si fascia, lo si prende pei piedini uniti insieme, e si penzola colla testa in giù, perchè cresca dritto della persona » (Cfr. Riv. Trad. Pop. It, anno II, fasc. II, pag. 81).

(74) Secondo una superstizione sarda « mentre i bambini sbadigliano, gli si fà un piccolo segno di croce in bocca perchè il demonio non approfitti di quell'istante per introdursi nel loro corpo ». (Cfr. Riv. Trad. Pop. It., anno II, fasc. V, pag. 336).

(75) Osso della base del cranio; sulla faccia superiore ha una fossa profonda molle, detta «sella turcica», sotto la quale stà l'ipofisi.

Quando il bambino emette molta bava dalla bocca (kur bën vav), i motivi possono essere molti: o gli stanno spuntando i dentini (i shpohen dhëmbet), o ha infiammata la ghiandola salivare sottolinguale (ka rràndullen = ha la ràndula) (76), oppure ha pidocchi in testa (ká ndënj morr mbi krie) e per il solletico che gli procurano, emette bava, dalla bocca; oppure perchè si sforza a parlare.

Se il bambino ha molta fame, così si comportano le madri, secondo quanto riferisce il Bilotta: « Quando si è acceso il fuoco, si spinge al forno il bambino ingordo tra le fasce, così dicendo: « Abbùrdati, lupu, che comu mamma tua si' cannarùtu! » (Abbùffati, lupo, ché come mamma tua sei ingordo!), ripetendo il gesto per tre volte (77).

Quando il bambino muove spesso i piedi (luan këmbet), si dice che imparerà a camminare molto presto (lëshohet njize).

Le prime parole (fjalet e para) che il bambino pronuncia generalmente sono: « agë, mbumbù, ta, më,isa » (latte, acqua, babbo, mamma, luce) (78).

Dopo otto giorni dalla nascita, al bambino tagliano le unghie (i presen thonjt) e le conservano (i vlojen): si dice che abbiano una speciale virtù, come i capelli del primo anno d'età (di cui parleremo più avanti).

Generalmente, per il taglio delle unghie, si ricorre ad un terzo compare, non a quelli del battesimo; e lo si scieglie di un altro paese, per fini utilitaristici. (79).

(76) Secondo una superstizione della Valsesia, « un bambino che mandi bava dalla bocca o che starnuti dà avviso di pioggia» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. II, pag. 72). Il Bilotta riporta, in un suo manoscritto, un'«orazione contro la ranula»: In nome del Padre, del Figliuolo e dello Spirito Santo — (qui si recita un Credo alla Passione di G. C.) — Tre volte si ripetono queste parole con in fine un Credo alla Passione di G. C. « Dopo dette tre volte con i tre Credi sotto la lingua del paziente si passa una chiave maschia pure tre volte a segno di croce. E così passa il male ». Ed ecco un'altra preghiera contro la ranula riportata sempre dal Bilotta: « Supra nu puntunieddu / sun tre guagliunieddi: / unu mbaia, unu spaia / e unu sana la ranula » (di tradizione calabrese) (in un contuccio / ci sono tre ragazzini: / uno fa, l'altro disfa / e uno guarisce / la ranula) Cfr. anche E. De Martino, op. cit., pag. 40.

(77) Stessa tradizione a S. Costantino Albanese (PZ) (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20). In Lucania, invece, « portare l'infante davanti alla bocca di un forno facendo l'atto di infornare, si crede sia un modo di corroborare il neonato » (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 34).

(78) Cfr. V. Dorsa: Studi Etinologici della Lingua Albanese, Cosenza, 1862, pag. 69.

(79) Scrive il Bilotta in « PAKZIMI » (Il Battesimo), sonetto aggiunto all'op. ined. « Të lerit » (La nascita), pag. 6 vv. 1-6: « *Arbreshvet, dicahër,*

Alla bambina, sempre dopo otto giorni dalla nascita, le forano le orecchie (i shpojen vesht) e le mettono degli orecchini a forma di anellini (vukullélezit), perchè le rischiarino la vista.

Riportiamo, ora, alcune superstizioni che interessano la prima infanzia del bambino.

I bambini non devono contare le stelle (s'kan mumrojen ilzit), altrimenti si crede possano comparire sul loro corpo dei porri (i dalen nëngjezit); da qui il modo di dire popolare: « *Mos numroni ilzit se ju dalen nëngjezit!* » (Non contate le stelle altrimenti vi escono i porri!) (80).

Prima che spuntino loro tutti i dentini, i bambini non vengono fatti montare su un asino (s'i hipjen mbi gajdhuren), perchè, si dice, possono spuntare loro i denti grandi come quelli dell'asino (i vijen dhëmbet si gajdhures) (81).

I bambini troppo piccoli non debbono guardarsi allo specchio (s'mund shihen te pasiqiri), altrimenti potrebbero diventare muti o, comunque, imparerebbero a parlare molto tardi (82).

kënda të bëjen / mbi bilzit e pakzuer njater kumbar / o ndrikull. Përmandaj, thonjzit e par / i lën pa prer ndër duer njera t'errëjen / kë duen kumbar o ndrikull, çë të shkojen / g j e l l e n llargu katund me ndrishe bar... » (Gli albanesi, a volte, usano fare / un altro compare per i figli battezzati / o comare. Perciò le prime unghie / non glie le tagliano finché non arrivano / il compare o la comare scelti, che vivono / in un lontano paese, con altra erba...).

(80) Anche secondo una superstizione siciliana, « spuntano molti porri nell'occipite a chi osa contar le stelle » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. V, pag. 388); ma è anche superstizione lucana (Cfr. op. cit., anno I, fasc. VIII, pag. 639) e abruzzese (Cfr. op. cit., anno II, fasc. I, pag. 42). Il Bilotta, in un suo manoscritto, scrive che « tagliando l'ugna ne' giorni dispari, si fà male alle dita, ossia « i dalen qenzit » (gli esce la pipita) ». Quando una persona ha la pipita, deve seguire un uomo a cavallo di un asino e dirgli: « *Burr, burr, ç'jë kaluar, / ndill qent se të qindruan!* » (O uomo, uomo a cavallo, / richiama i cani ché si sono fermati!).. (« Qenzit » significa « cagnolini », ndr.). A conferma di quanto riporta il Bilotta, un idiomatismo popolare dice: « *Mos prini thonjt t'prëmten, se ju dalen qenzit!* »(Non tagliate le unghia di venerdì, ché vi esce la pipita!). E si dice anche: « *Mos thuni t'vrenë, se ju bëhen thonjt me singa t'bardha!* » (Non dite bugie, altrimenti le unghie vi si fanno con macchie o strisce bianche!).

(81) Stessa tradizione a S. Giorgio Albanese (CS) (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag. 82).

(82) Stessa tradizione a S. Giorgio Albanese (Cfr. op. cit., anno II, fasc. II, pag. 82) e a S. Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20). Secondo una superstizione calabrese, « non bisogna far guardare allo specchio i bambini, durante il primo anno di età, perché si crede vedano il diavolo e tardino poi a parlare » (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 5, del 14-5-1975).

Prima che imparino a camminare (par se t'bëjen këmbet) e a parlare, i bambini non devono prendere fiori in mano (s'kan 'marren lule ndir duart), perché si crede sia di cattivo auspicio ([83]).

Se due bambini, che ancora non parlano, si baciano, uno dei due resterà muto per sempre ([84]). Quando due bambini si urtano con la testa (trucaren), devono sputare (kan pshtijen), altrimenti può loro spuntare sul corpo qualche favo maligno (i del koqza); da qui il modo di dire: « *Pshtij se n'mos t'del koqza!* » (Sputa sennò ti esce il favo maligno).

Se un bambino lo si lascia praticare con un balbuziente, diventa anche lui balbuziente ([85]).

Per abituare i bambini a stare in piedi ed a fortificare la spina dorsale, anni fa li ponevano dentro una sedia sdraiata per terra (con un peso sulla spalliera, per non farla capovolgere). Lì le madri li lasciavano per delle ore, mentre sbrigavano le faccende di casa.

Un altro metodo usato dalle madri, affaccendate per casa, era quello di adagiare i bambini, supini, sopra una coperta stesa per terra; in questa posizione, si sforzavano ad alzarsi e cominciavano a camminare aiutandosi con le mani (nisshin abéza): in questo modo si fortificavano i reni e la spina dorsale assumeva una giusta posizione.

Per insegnare ai bambini a camminare, si usa sorreggerli con delle cinghie (tiràndet) ([86]); generalmente questo è compito precipuo delle nonne e delle sorelle maggiori ([87]).

Quando ad un bambino cade un dentino, è lui stesso, in braccio alla madre, a gettarlo il più alto possibile sopra il tetto

([83]) Stessa tradizione a S. Costantino Albanese (Cfr. Katundi Ynë, anno VII, n. 20), e in Calabria (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 5, del 14-5-1975).

([84]) Stessa tradizione anche a S. Giorgio Albanese (Cfr. Riv. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag. 82).

([85]) Assomiglia a quell'altro proverbio popolare italiano: « Chi và con lo zoppo impara a zoppicare ».

([86]) Tradizione calabrese (Cfr. Luigi Accatatis, Vocabolario del Dialetto calabrese, Castrovillari, Tip. Patitucci, 1895, alla voce "tirante").

([87]) Mentre insegnano ai bambini a camminare, così cantano loro: « *Valle valle trekusalle / Ieu Krishti ndër Natalle; / me di lop e me di qe / në'at grutzen e rë* » (Ridde che si snodano a forma di fune / è nato Cristo a Natale; / con due vacche e due buoi / in quella grotta nuova). Altra versione umoristica: « *Valle valle trekusalle / puthi bithen asaj pullare!...* » (Ridde che si snodano a forma di fune / bacia il sedere a quella somarella...). Cfr. E. Giordano, Fjalor i Arbëreshvet t'Italisë, Edizioni Paoline, Bari, 1963, alla voce "trekusalle".

a tegole di una casa vicina, dicendo: « *Dhëmb dhëmb kalec kalec, zà t'vjetrin e ëm t'rin!* » (O dentino leggero leggero, tié il vecchio e dammi il nuovo!). Il dentino viene gettato sui tetti perché, lasciato cadere in strada, non sia calpestato dalla gente o mangiato dai cani (se t'mos t'e shkeljen gjindjat o t'mos t'e han qent) ([88]).

Un tempo, quando si portavano i bambini in campagna, li ponevano in una specie di culla (nìnula), che consisteva in un sacco — adibito generalmente a trasportare letame (e bën me nj'thes kopreje) — legato, alle quattro punta, ad un albero, per proteggerli dai serpenti e da altri animali nocivi. Quando, invece, li lasciavano seduti per terra, per difenderli dai serpenti, spargevano attorno attorno al bambino degli spicchi d'aglio, per non farli avvicinare; oppure spalmavano la bocca del bambino con uno spicchio d'aglio, o glielo facevano mangiare: così il serpente non poteva introdurgli la coda in bocca. Da qui il modo di dire: « *Hà nj'çikez hudher se nëng e t'qaset gjalpri!* » (Mangia un po' d'aglio ché il serpente non ti si avvicina!).

Alcuni anni fà, a Frascineto, (il fatto è notorio), avvenne che un colubro, per diverse notti, succhiava il latte di una donna ed al bambino dava da succhiare la propria coda: il bambino dimagriva. Ma un giorno il serpente, che intanto si era abituato a porgere la coda al bambino, fu trovato nella sua

([88]) Il Bilotta conferma, in un suo manoscritto: « Quando esce qualche dente, si cura il ragazzo dire tre volte: «Dhëmb dhëmb kalec kalec, za' t'vjetrin e ëm t'rin », poscia gettarlo sui tetti delle case, perché gettandolo a terra e beccandolo qualche gallina non si riproduce il dente » (Bilotta / ms, pag. 38). «Caduto il primo dente ad un bambino — scrive il Dorsa — si raccoglie in un buco o in un vasetto di creta, accompagnandolo con queste parole: «Muru viecchiu e muru nuovu, / te' u vecchiu e dammi 'u novu, / forte comu 'nu chiovu, / jancu comu 'na corchia d'uovu» (Muro vecchio e muro nuovo/tie' il vecchio e dammi il nuovo;/forte come un chiodo,/bianco come il guscio d'uovo) (Cfr. Dorsa, op. cit., pag. 139). Secondo un'altra tradizione calabrese, « il primo dentino deve nascondersi in un buco dei muri di casa per evitare che lo trovi qualche 'magara' o gli animali e se lo mangino. Mentre si nasconde il dentino, si dice: «Dientu viecchiu e dientu nuovu, / donn'u novu ca ti dong'u viecchju » (Dente vecchio e dente nuovo, / dammi il nuovo ché ti do il vecchio) (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 5, del 14-5-1975). Ed anche in Lucania, « quando cade il primo dente, lo si nasconde in un buco recitando un incantesimo che invita il magico topolino a prendersi il dentino vecchio e a dare uno dei suoi, così aguzzo, solido e funzionale» (Cfr. E. De Martino, op. cit., pag. 34).

culla: lo uccisero ed il bambino ritornò in salute (89). A questo proposito, il Bilotta conferma: « Il serpente di notte và a succhiare il latte alle donne che assonna colla calamita, pone la coda nella bocca del bimbo mentr'esso sugge; và poi a nascondersi. Il fanciullo deperisce » (90).

Il 1° Maggio, (t'parën e Majit), davano da mangiare ai bambini tre fichi secchi, perchè non li mordessero i serpenti (se 'mos t'i zëjen gjalpret); superstizione che interessava anche gli adulti. La notte di Natale (naten e Natàllevet), sulla tavola imbandita, assieme alle « nove cose », adagiavano anche un bambino — nato in famiglia — che non sapesse ancora né parlare e né camminare: stava a simboleggiare Gesù Bambino.

« Quando suona la Gloria nel Sabbato Santo — riporta il Bilotta — si spingono i ragazzi ad avviarsi al camminare »: usanza ancora viva nel popolo di Frascineto-Ejanina.

La Domenica di Pasqua (t'diellten e Pashkvet), tutti, compresi i bambini, dovevano indossare qualche capo di abbigliamento nuovo, perché — si diceva — lavorando nei campi, non li infastidisse la lucertola introducendosi tra i loro vestiti (për'mos t'i hinej hardhla ndër t'veshurat). I piú poveri, in quel giorno, usavano almeno un paio di lacci o un fazzoletto, nuovi.

La notte di San Giovanni (23-24 Giugno), sotto la culla del bambino si vagliava col setaccio un po' di cenere o di farina (i shoshjen me siten o hi o miell), e l'indomani, secondo i segni che vi ravvisavano tratteggiati, interpretavano la fortuna del bambino, Se, per es., i segni erano o forma di croce, si credeva che sarebbe morto presto e celibe (vdis njize e nëng martohej); se i segni erano a forma di alberi o zappe, avrebbe fatto il contadino; se erano a forma di penna, avrebbe studiato; ecc... Per deridere questa credenza, e spiegare questi segni in modo più

(89) La donna in questione era soprannominata « Maria ç'dridhet » (Maria che trema).

(90) « Una madre — scrive il Dorsa — quando vede crescere poco nutrito il suo bambino, dice essere la serpe che la sorprende di notte nel sonno e ne succhia il latte frodandone la sua creatura; e perché il bambino non senta il bisogno di poppare, crede che la serpe gl'intrometta nella bocca la punta della coda, e lo intertenga divertendogli così il moto istintivo delle labbra » (Cfr. C. Dorsa, op. cit., pag. 145). « La spoglia di serpe messa sotto il guanciale di un ammalato — scrive ancora il Dorsa, riportando una tradizione calabrese — specialmente se questi sia un bambino che soffre la crosta lattea, si ha per rimedio efficacissimo » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 141).

realistico, si diceva: « *Vate milingona* » (È andata la formica) oppure « *Vate miu* » (È andato il topo) (91).

All'età di un anno, la mamma tagliava i capelli al bambino e li conservava, perché ritenuti come portafortuna. Per lamentarsi, infatti, della propria sfortuna, si dice: « *Ndëse mëma m'kish vluar lesht!...* » (Se la mamma m'avesse conservato i capelli!...) (92).

Fino all'età di due anni, i bambini di ambedue i sessi andavano vestiti con una vesticella. Dai due ai sei anni, i maschietti vestivano il tabarro (vejen me tabanin) (93): l'estremità della camicia fuorusciva da due aperture praticate nei calzoncini, davanti e dietro; un modo pratico per agevolare i bambini negli atti igienici.

Quando un bambino è molto bello, si dice ai genitori, complimentandosi: « *Nëng ësht për ju po ësht për Zotin Krisht* » Non è per voi ma per Gesù Cristo), alludendo al fatto che morrà presto; oppure « *Ktij i ha buzen miu!* » (A costui il topo mangerà la bocca! = morirà presto) (94).

Per propiziare il sonno ai bambini, o per farli smettere di piangere, o per impaurirli in genere, le mamme li minacciano con le frasi: « *Esht e vjen tatloshi!* (Oppure: *kukubàni, korrobàçi, kukubìni, papaçòmi, paparròmi, kuku, mo-*

(91) « A Cetraro (CS) — scrive il Dorsa — i nati il 29 Giugno, sacro a S. Paolo, si ritiene che abbiano la virtù di trattare impunemente le ferite dei morsi delle serpi » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 29). Sempre in Calabria — precisa L. Alario — « per conoscere la sorte del bambino — il giorno di San Giovanni o di San Pietro — sono praticati i pronostici dell'albume d'uovo e dello stagno » (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 5, del 14-5-1975).

(92) Anche in Albania si procede al taglio dei capelli, dopo circa un anno (Cfr. Shèjzat, anno VII, n. 3-4, pag. 119-120). « La giovanetta — precisa il Dorsa — perché i suoi capelli che le ruba il pettine non cadano in mano di persona che potrebbe adoperarli per affascinarla, o li brucia o li getta via sputandovi sopra...» (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 124) Anche secondo la tradizione pugliese, i capelli tagliati o vanno bruciati o conservati, ma mai buttati in strada, altrimenti, « passano li masciari (streghe) e fanno la mascia (magia)» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. IV, pag. 319). Stessa superstizione si riscontra in Basilicata (Cfr. op. cit., anno I, fasc. VIII, pag. 636).

(93) Tradizione calabrese (Cfr. L. Accattatis, op. cit., alla voce «tabbanu».

(94) Stessa credenza anche in Sardegna: « Quando un bambino è perfettamente bello o non ha alcun difetto, si dice « non è di durata ». E si teme che muoia presto, perché è un piccolo angelo venuto a far breve dimora nel mondo» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. V, pag. 338).

nokiqi ([95]), *momoni*... ([96]) (Stà venendo la tempesta! (Opp.: lo spauracchio, il mostro, l'eremita, lo spettro, il folletto...).

a) **Cibi dei bambini (dopo lo svezzamento)**

Fino a qualche decennio fà, dopo lo svezzamento (che generalmente avveniva all'incirca dopo il primo anno d'età) la madre li masticava prima lei i cibi che dava da mangiare al figlio (ja bënej konj konj): glieli propinava a bocconcini, servendosi o con un cucchiaino, o con le dita della mano o con la bocca stessa, dicendogli: « òpti aposhta! » (eccolo ingoiato!).

I cibi più usuali, dopo lo svezzamento, erano:

a) *la pappa*, che consisteva in pane bollito con poco olio crudo e un cucchiaino di zucchero; (bukzën e zier me nj'ajrith cukar e val). Solo in un secondo tempo si dava da mangiare ai bambini pane cotto con sale;
b) *la pastina*, con olio crudo e qualche cucchiaino di zucchero;
c) *Pane* inzuppato in un infuso di fichi bolliti;
d) *Pane* inzuppato nel sugo di carne, fagioli... (I kullojen poçen; i ngjiejen buken mbrënda te poçja me fasule o me mish...).

Per far ingannare il tempo, davano da rosicchiare ai bambini: fichi secchi (fiq t'thet), pere affettate essiccate, semi di zucca (koqe kungulli), chicchi di granturco abbrustoliti al fuoco (kaçka) e patate cotte sotto la cenere (patana t'pjekura nën hit).

Quando il bambino non vuole mangiare, la madre, per invogliarlo, muove il cucchiaio pieno di pappa dalla sua bocca a quella del bambino e viceversa, facendo finta di volerla mangiare lei, o quanto meno facendogli capire che è buona; e accompagna questo gesto con le parole: « *Koka ti e koka u, s'e do ti e e ha u!* » (Confetto a te e confetto a me, non lo vuoi tu e lo mangio io!) ([97]). Altre volte, sempre per invogliarlo a

([95]) Cfr. V. Dorsa: Studi etimologici della Lingua albanese, Cosenza 1862, pag. 28.

([96]) «Lo spauracchio dei bambini — scrive il Dorsa — è detto «mommu, mommarutu, pappu, papparutu». Questi nomi ricordano insieme il fantasma 'mormon' degli Attici, il 'momar', personaggio sciocco dei comici siculi, il 'pappos' del dramma satirico greco e il 'pappus' delle favole atellane: fantasmi e maschere di strana e ributtante figura, invocate dalle madri o dalle nutrici per far paura ai bambini e ridurli all'obbedienza e al sonno» (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 11).

([97]) Tradizione calabrese; anche il verso è uguale: « Cocc'a mij e cocc'a

mangiare, lo spaventa: « *Haje se n'mos vjen e t'merr kuku!* » (Mangialo sennò ti viene a rapire lo spauracchio!).

b) **Indisposizioni e malattie dei bambini**

Contro *il vomito del latte* dei bambini, il Bilotta riporta questa cura popolare: « Giova che il padre del bambinello raccolga la lana delle pecore non tosate impigliata nel loro passaggio tra gli spini od i rovi. Torcendo detta lana, si faccia un filo atto a legarsi al polso della mano del bambinello. Per tale atto cessa il vomito frequente del latte che si sugge » (ms inedito).

Quando il bambino soffriva di *cattiva digestione*, non gli praticavano gli enteroclismi, ma gli ungevano l'ano con un rametto di prezzemolo intinto nell'olio. Oppure gli facevano bere un infuso di biada con zucchero (i ziejen bjav me cukar): fungeva da lassativo.

Se gli doleva la pancia, gli facevano bere un infuso ricavato dalla bollitura di tre foglie di alloro ed uno spicchio d'aglio (i ziejen tri fjeta dhâfenie e nj'hudher). Oppure gli cuocevano un po' di pane con tre foglie di alloro e tre foglie di malva (mllag).

Quando il bambino piangeva e *non riusciva a prendere sonno*, la madre gli dava da bere un infuso di papavero (papànj) ([98]); si prendeva il fiore del papavero, lo si faceva bollire nella pignatta e gli davano da bere l'infuso. (Mirrjen nj' kor papànj e ziejen te poçja e lëngt ja jipjen t'e pinej). Alcune madri, lasciavano piangere i bambini, ma non davano loro da bere questo infuso, perchè si credeva facesse diventare stupidi; da qui il detto popolare: « *Mos i jip papànjen djalit se vjen çot!* » (Non dare al bambino l'infuso di papavero perché diventa stupido!).

Quando, la mattina, *piangeva spesso* e, apparentemente, senza motivo, la madre, per scoprire la causa del pianto, lo metteva a pancia in giù (e vënej bark aposhta) e gli praticava questo esercizio: col palmo della mano sinistra gli faceva toccare il calcagno del piede destro (thëmbren e këmbes djatht bën e e ngit me pllëmben e dores manxhint), per vedere se avesse qualche osso slogato ([99]). In tal caso, gli massaggiava

tij. / n'on a vu tu, m'a mangiu jij! » (Confetto a me e confetto a te / non lo vuoi tu e lo mangio io.) (Cfr. Tribuna-Sud, anno III, n. 9, del 14-10-1975).

([98]) Tradizione calabrese (Cfr. L. Accattatis, op. cit., alla voce « papavaru »).

([99]) Secondo la tradizione di S. Giorgio Albanese, « si cerca la sede del morbo, — scrive l'Argondizza — coricando il bimbo alla supina e congiungendogli dietro le spalle il piè dritto colla man sinistra e poscia la man dritta

la parte lussata con olio caldo oppure con olio benedetto (ja fërkojen me val t'ngroht o me val t'shënjt). Se il bambino persisteva nel pianto, su di lui si faceva recitare una preghiera ad un gemello (i thojen nj'racjùn jemullàr); il gemello si credeva avesse la virtù di guarire (kish vertuten t'ja shkonej).

Se al bambino lacrimavano gli occhi (kur i qajen sit), la madre glieli lavava con latte o con infuso di foglie di lattuga (me qumesht o me lëng fjetash llatukje). *Se aveva intertrigini* sul corpo (ndëse kuhej), facevano essiccare al forno delle foglie di mirtillo (furrnarjen murtilt), le pestavano (i shtipjen) e ne aspergevano il corpo del bambino, come cipria. Quando al bambino gli si *formavano le gengive* (kur ish e i rritshin çùnjezit), e gli provocavano un fastidioso prurito, gliele ungevano con miele: questo raffina la pelle e aiuta lo spuntare dei primi dentini.

Se il bambino era *raffreddato* e aveva *tosse* (ndëse kish rromacin e stamahjin), prendevano della cenere calda (hi t'ngroht), ne riempivano dei cuscinetti e gliel'applicavano sul petto e sulle spalle. Oppure, abbrustolivano della crusca in un tegame (krunde t'pjekur te tigani): quando diventava rossa, ne riempivano dei cuscinetti e gliel'applicavano sul petto e sulle spalle. Si usava anche fargli riscaldare i piedi con una pietra o un mattone caldi (nj'gur t'ngroht ndër këmb). I bambini vanno anche *soggetti alla diarrea*, che il più delle volte è provocata dal latte che la madre fà loro bere quand'è sudata. Per curargliela, davano loro da mangiare panna di riso cotto o sciroppo di mele tritate; ai più grandicelli si davano da bere decotti di fichi, di giuggiole o di altra frutta; oppure gli si facevano impacchi, sul petto, di crusca di grano o semolino, abbrustoliti al tegame.

---

col piè sinistro; se la manina non raggiunge il calcagno, ed il bambino strilla per il dolore, è segno che l'è rotto (i këputur)». La cura è diversa: «Alcuni mettono sulla brace delle foglie di cavolo, e, quando le vedono trasudare, le rimuovono, vi tolgono la soprastante pellicola, ammorbidiscono le parti più dure, le spalmano ben bene, la madre vi spreme sù un po' di latte, e, con le foglie così preparate, si fascia il corpicino dell'infante. Tale operazione si rinnova ad ogni sei ore... Altri, invece, pestano della ruta, che impastano col latte della stessa madre, e l'applicano, ad empiastro, sul torace e sulle spalle del sofferente. Se poi l'infante non é 'rotto', stantechè la manina raggiunge volentieri il calcagno, allora si ricerca la sede del morbo col tuorlo d'ovo...» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. II, pag 82).

Passiamo ora ad esaminare alcune malattie tipiche (o no) dei bambini, con le relative cure empiriche:

1) *Laringite* (*Nxhina*) — Si pestava della menta selvatica (bar qeni) essiccata e gliela si faceva annusare come tabacco da naso, perchè gli si aprissero le vie respiratorie.
2) *Bronchite acuta* (*Brungita*) — Gli si facevano bere vari decotti caldi e gli applicavano impacchi di cenere calda sul petto e sul dorso.
3) *Tonsillite* (*Vërgàlet*) — Introducevano nella cavità orale del bambino, girandoglielo all'interno della gola, la coda di un fuso (bishtin e boshtit), per bucare le tonsille infiammate; inoltre massaggiavano loro con olio il dorso dei polsi per far ammorbidire le ghiandole infiammate.
4) *Vomito* (*T'vjelit*) — Gli diminuivano il cibo e gli spruzzavano due o tre gocce di limone in bocca, con un po' di zucchero.
5) *Appendicite* (*Dhulluri kulaçit*) — Si curava con bagnoli d'acqua gelata.
6) *Infezione intestinale* — Dieta di sola acqua bollita, con zucchero.
7) *Vermi intestinali* — *Ascaridi* (*Rrara, krimba*) — Mescolavano nella pappa un po' d'infuso d'aglio bollito: l'odore sgradevole eliminava i vermi. Ai più grandicelli mescolavano uno spicchio d'aglio nella pappa. ([100]).
8) *Stitichezza* — Si dava da bere al bambino un infuso di biada bollita, dopo cena; gli praticavano anche enteroclismi con infuso di crusca di grano misto ad olio, oppure enteroclismi con infuso di camomilla ed olio. Se questi rimedi risultavano inefficaci, si ricorreva ad enteroclismi con acqua bollita (sterilizzata) e sapone; o si strofinava la cavità anale con un rametto di prezzemolo intinto nell'olio. Si usava fare anche impacchi caldi sul coccige.
9) *Difficoltà ad orinare* — Si dava da bere un infuso di coda di cavallo (erba) (bisht kali).
10) *Varicella* (*Mbula*) — Si lavava la parte con acqua e sapone o con acqua e sale, e si ammorbidiva con olio; era consigliata molta igiene.

([100]) A Mezzoiuso (PA), paese di origine albanese, così curano i vermi intestinali: «L'operazione si compie facendo coricar supino il fanciullo sofferente e facendogli sull'addome per tre volte una croce col pollice destro bagnato nell'acqua salata. Si borbotta nel mentre qualche parola che sembra una preghiera...» (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. IX, pag. 727). Cfr. anche E. De Martino, op. cit., pag.38.

11) *Morbillo (Fruthi)* — Il bambino doveva stare al caldo, a letto, coperto di panni di lana di color rosso. Dopo tre giorni si avvertivano miglioramenti.

12) *Mughetto o male del latte* (mallàfrika) — La lingua, le labbra, la bocca del bambino si ingrossano, presentando incrostazioni quasi calcaree: con un pannolino bagnato nella sua stessa orina gli si strofinavano le parti incrostate ([101]).

13) *Influenza* (Rromaci) — Bisognava stare al caldo e bere infusi caldi di liquirizia, camomilla, fichi...

14) *Orecchioni* (Bathazit) — Riscaldavano al fuoco una foglia di fico d'india (fikpallét), l'avvolgevano in una stoffa di lana e gliel'applicavano sulle parti infiammate.

15) *Febbre maltese* (Ethe dhije) — Si diceva fosse procurata dal latte della capra che avesse abortito. Si curava con l'aria montana.

16) *Carbonchio* (Karvùnji) — Per distinguerlo dagli ascessi, si diceva: « *Moj se është karvunj, jo i thatë* » (È carbonchio, non ascesso!). Pestavano del carbone e, mescolatolo con un po' di strutto, gliel'applicavano sulle pustolette.

17) *Malaria* (Mallarja) — Si faceva bere un infuso di cicoria, raffreddato all'aria notturna (te sirena).

18) *Tifo* (Tifi) — Quando un bambino soffriva di tifo, squartavano una gallina nera, viva, e gliela ponevano sul capo con tutte le penne. In questo modo, si credeva che il tifo se lo prendesse la gallina ed il bambino guariva.

19) *Ascesso* (I thati - Buba) — Si facevano impacchi di semolino, di malva, oppure vi si applicava cenere di stoppia bruciata (digjej nj'çik kollomé e i vëhej hit); sulla ferita si applicava anche una foglia di basilico, che serviva a mantenerla aperta e ad agevolarne la purificazione.

20) *Epilessia - Convulsioni* (Jòkulit) — Mettevano fra le mani del bambino una chiave maschia (nj'qiç mashkull): si diceva avesse la virtù di guarire. Oppure si piantava, sotto la sua culla, all'altezza del capo, un grosso chiodo, per far cessare la malattia. Si credeva, però, che chi lo piantasse facesse peccato: era come se glielo infiggessero a Gesù Cristo ([102]).

([101]) Invece, secondo la tradizione sarda, « per far guarire i bambini dal mughetto, si fà loro gettare un poco di saliva in bocca da qualcuno che ha conosciuto il bisnonno o la bisnonna » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. III, pag. 222).

([102]) Secondo una credenza sarda, «ai bambini che soffrono le convulsioni,

21) *Blefarite - congiuntivite* — Si spremevano sugli occhi del bambino tre gocce di latte materno; si procedeva anche ad impacchi caldi di lattuga bollita o camomilla; oppure si metteva della polvere di zucchero in un rocchetto di canna (masùr kallmri) e la si soffiava negli occhi del bambino (che si invitava ad aprirli con parole accattivanti o allarmistiche).

22) *Otite* — Si facevano suffumigi (fumjende) ([103]) d'acqua calda, negli orecchi, servendosi di un imbuto.

23) *Epistassi* — Aprivano una fava e gliel'applicavano al foro nasale, per tamponare il flusso del sangue; oppure lo spaventavano, lo sgridavano o gli gettavano dell'acqua fredda sul collo.

24) *Contusioni, lussazioni* (Petulla) — Dopo aver lavata con vino la parte contusa, vi si spargeva del prezzemolo pestato; quindi, impacchi d'acqua fredda ([104]).

25) *Slogature* (T'hapurit) — Gli stiravano l'arto slogato e poi glielo massaggiavano con olio, possibilmente con quello della lampada della Chiesa. Poi prendevano il bianco d'uovo sbattuto, ne intingevano del cotone e l'applicavano sulla parte slogata. Sopra il cotone disponevano due legnetti (tavélet), che fungevano da ingessatura, e fasciavano il tutto ([105]).

26) *Ferite da taglio* (Lavomat) — Le ferite si disinfettavano con acqua e sale, o con la propria orina, o col proprio sterco

mettono al collo una briglia, un fazzoleto di seta nera e delle chiavi » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. III, pag. 222). Il Dorsa, parlando in generale sulla funzione dei chiodi, annota: « L'uso di questi chiodi, dice il Preller, era molto diffuso nella vita privata degli antichi, i quali se ne servivano per allontanare da loro e fissare altrove le malattie e le cattive influenze » (Cfr. V. Dorsa, op. cit., pag. 128).

([103]) Tradizione calabrese (Cfr. L. Accattatis, op. cit. alla voce «fumientu»).

([104]) Secondo una tradizione barese, che conferma la nostra (citata in altra parte del libro), «un bambino di piccola età, che abbia presa una storta od una lussazione alla spalla, la 'comare sapiente' lo sfascia, lo sveste e lo capovolge sulle sue ginocchia, mentre lo batte e lo stende, e quando a lei sembra che la operazione non sia ben riuscita, lo sospende per le gambe, lasciandolo sospeso per qualche minuto » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno I, fasc. V, pag. 382).

([105]) Riportiamo una orazioncina popolare per slogature, recitatami da Maria Miranda (Cfr. Scheda dei narratori): « — Ti Sant' / An ku vete? / — Vete tek... (Maria): / E ç'vete bën? / — Bënj mish të kputur; / — Cje... (Marta) t'e fërkon, / Sand'Ana t'e shkon, / Tri her «Jesus» se i shkon. / (— Tu Sant'Anna, dove vai? / Vado da... (Maria): / — E che vai a fare? / Vado a farmi curare una slogatura (Faccio carne rotta): — Zia... (Marta) te lo massaggia, / Sant'Anna ti guarisce. / Tre volte «Jesus» e gli passa).

o con fango; poi vi si applicava il velo dell'interno dei nodi delle canne (bukza e kallmrit), che fermava il flusso del sangue, oppure con un'erba medicinale ([106]) (bari Shën Mris), per rimarginare la ferita. O anche con l'applicazione di ragnatela (mirmag) ([107]).

27) *Cancro* (Llupjeli) — Si curava col fuoco, bruciando la parte con un ferro rovente; metodo ribadito anche dal proverbio popolare: « *Tek del llupjeli, duhet zjarri* » (Dove esce il cancro, ci vuole il fuoco). ([108])

Quando un bambino stà per morire, e non è stato ancora battezzato, con dell'acqua benedetta gli fanno il segno della croce sulle palme delle mani, sui calcagni e sulla fronte ([109]).

c) **Giochi dei bambini**

Fino a qualche decennio fa, i giochi dei bambini erano pochi e semplici: espressione di un mondo contadino ancora non intaccato dai mass-media e dal fenomeno consumistico.

Quando, in una famiglia, si uccideva il maiale, si badava di non rompere o gettare ai cani la sua *mandibola inferiore* (kali derkut), che, una volta spolpata della carne, costituiva uno dei migliori passatempi dei bambini, di ambedue i sessi ([110]).

Con un *fazzoletto* le madri intrattenevano i bambini, ora ricavandone la figura di un *topolino* (mithi) ed ora quella di una *bambola* (pupza): il primo, passatempo per ambedue i sessi; il secondo, per le sole bambine.

([106]) Specie di musco dalle foglie fibrinose e vellutate.

([107]) Questa cura empirica si riscontra in parte anche nella tradizione d'Albania: « Le ferite prodotte da tagli, nel caso che vi sia abbondanza di sangue, si curano applicando alla ferita spirito di vino e poscia compresse di tela di ragno » (Cfr. Riv. Trad. Pop. Ital., anno II, fasc. I, pag. 4). Stessa tradizione anche a San Giorgio Albanese (Cfr. op. cit., anno II, fasc. II, pag. 82).

([108]) Per malattie più gravi, quali la leucemia, mal di cuore, emorragia bronchiale, emotisi, pleurite, ecc..., per le quali non v'erano cure empiriche, si ricorreva alle cure del medico.

([109]) Il Bilotta così descrive il comportamento della comare del bambino, in caso che questi muoia (op. ined. « Të lerit » (La nascita), pag 5, strofa 19): « *Ndë me llupjel o ndrishe vdes kuaj malli, / ndrikulla ku të ver t'ja qanj, ndë duhen: / nd'varrt ka t'ver me grazit e gjirit, / çë ja qelljen me lot e t'lagtiz sit...* » (Se con cancro o altra malattia muore a costei (madrina) il comparuccio, / la madrina deve andare a piangerlo, se si vogliono bene; / e deve andare a seppellirlo con le donne ed i parenti, / che lo accompagnano con le lacrime agli occhi...)

([110]) I bambini la caricavano di legnetti, quasi a raffigurare una salma di legno; la legavano con una funicella e la tiravano per il vicinato.

La vece dei moderni *sonagli* la faceva una semplice scatola di lucido vuota, piena di pietruzze.

Giocando sull'aia, i bambini canticchiavano: « *Shum e pak, shum e pak, / se pizatura u bë tabak!* » (Molto e poco, molto e poco, / ché il grano da trebbiare è diventato tabacco (si è ben sgranato). E imitando il canto della cinciallegra: « *Tetedì, tetedì, / vjen Maji e ha lluvi!* » (Cinciallegra, cinciallegra, / viene Maggio e mangio favel).

Un altro passatempo consisteva nello sfogliare le spighe del loglio (egjra) o della 'coda di volpe' (erba) (bisht dhelprje), dicendo: « *Mbi ltik o mbi karroc, / mbi karroc o mbi ltik.* » (su lettiga o su carrozza, / su carrozza o su lettiga), quasi a voler indovinare il proprio futuro, sentimentale ed economico.

KENGE DJEPJE

1. Oj ni e oj no,
mëma ka t'ja jar (1) «llu do»: (2)
ma «llu do» na nëng e kemi;
lëmi sollde e vem'e e bjemi.
Është gjitònia çi (3) nëng do,
sikuna (4) ka t'ja jar ajo!

2. Më martoi mëma mua,
më martoi të vogëlez; (5)
nëng dija të shija shpin,
mëng dija të shtroja shtrân. (6)
Gjeta vjehërrren e mir;
më lanej e më pastronej,
vallevet më dërgonej.

3. Sa t'puthura t'dhe (7) nd'at buz,
paç (8) ti aq tumen karuz;
sa t'puthura t'dhe nd' at çer,
paç ti aq butez me ver!

4. Moj kopile, kopilune. (9)
sa hje ke nd'ata ballkune!
Nga kàmare nj'burùa,
mëma tij t'jé (10) nj' jatrua;
nga kamare një shtrat,
mëma tij t'jé nj'avukat!
Oj ni e oj no,
më mir se mëma kush t'do?

5. Krishti këtë birith m'e dha,
sa m'e suall e m'e la;
m'e la nder (11) duar e m'ka hje,
e rriten mëma me hare.
Zoti Krisht ka t'm'e bekonj
e nj'mijez vjet ka te (12) m'rronj.

Oj ni e oj no,
mamma gli darà il «don»;
noi il «don» noi non l'abbiamo;
pagheremo e lo compriamo.
E' la vicina che non vuole
come se dovesse darglielo lei!

Mia madre mi maritò,
mi maritò ancor fanciulla;
non sapevo scopare la casa,
non sapevo rifare il letto.
Trovai una suocera buona;
mi lavava e mi puliva,
alle ridde mi mandava.

Quante volte ti baciai sulla bocca,
tanti tomoli di grano tu raccolga;
quante volte ti baciai sulla guancia,
tante botti di vino tu riempia!

O donzella, paffuta donzella,
quanto splendi su quel balconi!
In ogni camera un armadio,
mamma ti sposerà a un medico;
in ogni camera un letto,
mamma ti sposerà ad un avvocato!
Oj ni e oj no,
chi ti vuole più bene di mamma?

Cristo mi diede questo figlio,
me lo portò e lo lasciò;
l'affidò alle mie mani e mi onora,
la mamma lo alleva con gioia.
Gesù Cristo me lo benedirà
e per mille anni lo farà vivere.

(1) = japë.
(2) Calabresismo che corrisponde a «il 'don'»: termine nobiliare.
(3) Sta per «çë» = «që» dell'albanese letterario.
(4) Oltre a questa forma, a Fra.-E. si usano anche «sikur» e «sikurna».
(5) Il diminuitivo è usato largamente, come, in genere, nelle altre parlate arbëreshe; la «ë» atona, specie dopo sillaba tonica passa alla «e» breve.
(6) = shtratin.
(7) = të dhashë.
(8) = patsh.
(9) Suffisso accrescitivo mutuato dal calabrese.
(10) = jep.
(11) = ndër.
(12) = të.

Mëma tij kur te (12) "pagzonj,
shum karroc ka t'avizonj;
është ndrikulla e kumbari,
llambarisen autari.

La mamma, quando ti battezzerà,
molte carrozze avviserà;
c'è la comare ed il compare,
risplende l'altare.

Zoti uj t'bekuar të shllon,
lukur «Kredhin» më t'e thon;
ti mos qa' (13) po qetu rri,
se t'bekon ajo Shën Mri.
Prana, kur t'na (14) vish ndi (15) shpi,
mëma e tata t'bën hajdhi.
Nd'skollet mëma të dergon, (16)
se, kur t'rritesh, të biznjon;
si t'thot mjeshtri ti ké t'bësh
e gjith shurbiset (17) ké t'i xësh.
Gjegj çë t'thot it at,
thuaj «mir dit» nga menat;
gjegj çë t'thot jat'ëm, (18)
një t'«mir mbrëma» nga mbrëm! (19)
Mëma të (20) rriten tij bir,
me gjith gjindjen kë t'duhesh mir!
Krishti ká te t'jar shëndet;
rrofsh ti sa dafsh vet!
Mëma tij të mbson shum,

Il sacerdote ti verserà acqua [benedetta,
tutti reciteranno bene il Credo;
tu non piangere ma sta' quieto,
ché ti benedice anche la Madonna.
Quando poi farai ritorno a casa,
mamma e papà ti faranno gran festa.
La mamma ti manderà a scuola,
tu fa' come ti dice il maestro
e impara quanto t'insegna.
Ascolta quello che ti dice tuo padre,
di' «buon giorno» ogni mattina;
ascolta quello che ti dice tua madre,
di' «buona sera» ogni sera.
Mamma ti alleva, o figlio,
e con tutta la gente devi volerti bene!
Cristo deve concederti salute,
possa tu vivere quanto desideri!
La mamma ti insegna tante cose,

(13) = qaj.
(14) Presso gli Arbëreshë è molto frequente l'uso del dativo etico.
(15) = ndë.
(16) = dërgon.
(17) = shërbiset; plurale fem di shërbes (shurbes) masch.
(18) = jot ëmë.
(19) Abbrev. (per esigenze di rima) di nga mbrëma = çdo mbrëmë.
(20) Spesso si mantiene la vocale «ë» per esigenze metriche, anche quando normalmente non sarebbe pronunciata.

me zënër (21) e me afiejun.
Qetmu, bir e pse më qan?.
se mëma tij mir të mban.
Çë t'thot mëma ti s'e di,

ma mëma t'mban si këta sì:

ti jé i voglith e m'qan,
ma mëma tij shum mir t'mban.
It at vete e shurben (22)
e mëma qumshtin më t'e bjen:
turrest i siell ndi shpi
e ësht e t'rriten me hajdhi.
Rritmu e rritmu njenjé,
rritmu se t'duami gjith mir!
Rritmu e rritmu njenjé,
sprënxa tats e mëmes (23) jé.
Oj bi' (24) e oj bi',
sa mir t'do mëma s't'do njarì! (25)

con amore ed affetto.
Acquietati, figlio, perché piangi?,
ché la mamma ti tratta bene.
Tu non comprendi ciò che mamma ti
[dice
ma la mamma ha cura di te come dei
[suoi occhi:
tu sei piccino e piangi,
ma la mamma ti tratta bene.
Tuo padre và a lavorare
e mamma ti compra il latte:
il denaro lo porta in casa
e ti alleva con tutte le cure.
Cresci, amore, cresci figlio,
cresci ché tutti ti vogliamo bene!
Cresci e cresci presto,
tu sei la speranza di mamma e papà.
O figlio, o figlio mio,
nessuno t'ama quanto la mamma!

6. Krishti më m'e dha këtë (26) bilez,
e rriten mëma e e bën kopilez.
Kur më erdhe te ki dhé,
m'u mbjua shpiza me haré;
sanënga ti ka jeta dolle,
nder duart mamies më ju
[shllove; (27)
ajo sa t'ruajti e na tha:

Cristo mi diede questa figliola,
la mamma l'alleva e la fà giovinetta.
Quando giungesti tu in questo mondo,
in casa mi si riempì di gioia:
appena ti affacciasti alla vita,,
ti gettasti in braccio alla levatrice;

[e] ti guardò e ci disse:

(21) = zëmër.
(22) = shërben = punon.
(23) = mëmës.
(24) = bir.
(25) Si usa anche la retta forma «njerì».
(26) Invece di «këtë». A Fra. - E., si sposta l'accento sulla sillaba precedente anche negli altri aggettivi e pronomi dimostrativi. Per es.: «këta, kòto (këto), kështu, këtu». Ma si usa anche la forma esatta.
(27) = hodhe.

«nj'vashez t'mirez Krishti ju dha».
It at t'priti me shum amur,
mëma t'priti me shum dhullur;
mamleja mbjatu t'pastertoi,
i dham mbrolat e t'ë fashqoi;
se Krishti xheshur të kriarti,
ma mëma gjith t'i rrigamarti.
It at t'muar e t'mbajti
e pir (28) haró u vu e qajti:
mëma t'ruajti me hjidhi;
s't'mbajti se nëng kish fuqi.
Sa të ngau e të la,
t'paren (29) urat më t'e dha;
pra bashk me mëmen t'vun
[mb'shtrat
e bëre një gjumith (30) të gjat
Pra bila u zgjua ture qar,
e mëmza më u spamndar;
u ngre mb'bisht e t'muar mb'dor
e te stamahji të afroi;
hapi gjin (31) e t'vu
e bila mbjatu sisen zu.
Mëma zu e i këndoi;
thoj: « Bilez, kush të mbsoi? ».
Pra erth (32) ndrikulla e të
[mburriloi
e nd'ato dit t'pagzoi.
Mëma kish pak qumsht te gjiri,
t'dha bukzen me val ullìri;
pra, kur mùoji erru,
mëma tek djepja të vu;
ajo shurbiset kish t'i bënej
e ndëpir (33) shpi këndimin t'zënej;
thoj: « Qetmu, bil, qetmu, pirèt,
do marr mb'dor e s'do t'rrish vet,
qetmu, bil, se vet nëng jé,
se ëngjillin tënd me tij e ké.
Oj bi' e oj bi',
ëngjilli tënd t'bën kumbanji.
Sonde ké t'bësh nj'gjum t'gjat,
s'ké t'qanjesh se kà t'fjër it at,

se menat kà t'ver t'shurbenj
e qumshtit s'biles kà t'ja bjenj ».

« Cristo v'ha dato una bella bambina ».
Tuo padre ti attese con molto amore,
la mamma con grande dolore;
la levatrice subito ti pull,
le demmo i pannolini e ti fasciò;
ché Cristo ti creò nuda,
ma mamma t'ha ricamato i vestitini.
Tuo padre ti prese fra le braccia
e dalla gioia si mise a piangerë;
la mamma ti guardò con tristezza;
non ti tenne in braccio perché stanca.
Ti sfiorò appena e ti lasciò,
ti dette la prima benedizione;
ti posero poi a letto accanto a mamma
e facesti un lungo sonno.
Poi la figlia si svegliò piangendo
e la mamma si spaventò;
si levò sul dorso, ti prese in braccio
e al suo petto ti avvicinò;
sul seno aperto ti adagiò
e la figlia si attaccò alla mammella.
La mamma cominciò a cantarle;
diceva: « Figliola, chi ti insegnò? ».
Poi venne la comare e ti trastullò
e in quei giorni ti battezzò.
La mamma aveva poco latte in seno
e ti diede del pane con olio d'ulivo;
poi, quando compisti il primo mese,
la mamma ti pose nella culla;
lei aveva da sbrigare le faccende
e per casa ti andava cantando;
diceva: « Acquiètati, figlia, limone
[dolce,
vuoi esser presa in braccio e non
[vuoi star sola;
acquiètati, figlia, ché non sei sola,
il tuo angelo ti fà compagnia.
O figlia, figlia mia,
il tuo angelo ti fà compagnia.
Stanotte devi fare un lungo sonno,
non devi piangere ché tuo padre deve
[dormire,
lui domani deve andare al lavoro
e il latte alla figlia comprerà ».

(28) = për.
(29) = të parën.
(30) = gjumëth.
(31) Sincopato di «gjirin»; si usano ambedue le forme.
(32) = erdhi.
(33) = ndëpër.

Bila rritej dit pir dit
e prindit saj i qeshjen sit:
« Sprënxa mëmes nëng kà t'qanj
se mëma skutinat ká t'ja lanj.
Qetmu, mall, e qetmu, fat,
se nâni na mbjidhet it at ».
Qanej e bila e nëng doj (34) t'plj, (34)
mëma c'kish bënej nëng e dij. (34)
Vajza ish smur e s'dij t'e thoj
e mëmza e qelli te jatroi.
«Qetmu, se it at vet'e shurben
e jetrizit më t'i bjen ».
Vajza m'u shrua njenjé
e mëma e tata (35) pjot haré.
« Oj bi' e oj bi',
mëma t'mban si t'sajet si.

La figlia cresceva giorno per giorno
e ai genitore sorridevano gli occhi:
« La speranza della mamma non deve
[piangere
ché la mamma le laverà i pannolini.
Acquietati, amore, acquietati, fata,
ché fra poco rincasa tuo padre ».
Piangeva la figlia, non voleva bere,
la mamma non sapeva cosa fare.
La bimba era malata e non sapeva
[dirlo
e la mamma la portò dal medico.
« Acquietati, ché tuo padre lavorerà
e le medicine ti comprerà ».
Guarì presto la bambina
con gran gioia dei genitori.
« O figlia, figlia mia,
la mamma ti tiene cara più degli occhi.

Ti jé e vogel e s'e di:
më mir se mëma s't'do njarì!
Pra vjen hera ç'bëhe grua,
ahirma (36) ti di e m'e thua!
It at më t'i bën shpit
e mëma më t'i bën stolit;
mëma e tata të marton (37)
e Zoti Krisht të bekon.
Tata e mëma ka ti pret (38)
vet sa t'i qellnjesh rrspjet;
pra me mallin ké t'bësh jet
e kin gudhiri nj'milez vjet!
Oj bi' e oj bi'
drita'tats e e mëmes ti!
Lulurù e bën kët mëma
nga menàt edhe nga mbrëma! ».

Tu sei piccina e non lo sai:
più della mamma non t'ama nessuno!
Poi giorno verrà che ti farai donna,
e allora mi saprai dire!
Tuo padre ti costruirà la casa
e la mamma ti preparerà il corredo;
Mamma e papà ti mariteranno
e Gesù Cristo ti benedirà.
Papà e mamma da te aspettano
che tu porti loro rispetto:
poi col tuo amore andrai a vivere
e dovete godervi per mille anni!
O figlia, figlia mia,
sei la luce di mamma e papà!
La mamma balocca questa bimba
[sulle ginocchia
dalla mattina fino a sera! »

(34) Si usano anche le forme «donej» = donte; pinej = pinte; dinej = dinte.
(35) = àti.
(36) = atëhere (Si usano anche le forme «*ahina*» e «*ahiera*»).
(37) = « të martojnë ». Si usa il singolare per fare rima con «bekon».
(38) = « presin ».

7. Kandilier me di miçe,
mëma të mbulliin me qiçe.
Ti s'më rrite me të ngrën
se jan kndimet e sat'ëm;
di s'më rrite me të pir
se ësht it at cë t'do shum mir!

Candeliere con due stoppini,
la mamma ti chiude a chiave.
Tu non cresci col mangiare
ma coi canti di tua madre;
tu non cresci con il bere
ma con l'amore di tuo padre!

8. Vashez (39) çë te djepja rri,
faqet i ké si Shën Mri;
bilza mëmes më jé ti!

Bambina, che stai nella culla
hai le gote come una Madonna;
sei la figlia di mammà!

9. Kur të m'vër nd'skollet ki bir,
mëma i bjen pend e penìn;
oj bi', oj bi',
pllumbthi mëmes më jé ti!

Quando andrà a scuola questo figlio,
la mamma gli comprerà penna e
[pennino;
o figlio, figlio mio,
sei il colombo di mammà!

10. Bir, sa mir t'rritenj e t'mbanj;
mëma kët e bën nutar!
Oj bi', oj bi',
nutarthi mëmes më jé ti!

Figlio, quanta cura ho di te;
la mamma questo figlio lo farà notaio!
O figlio, o figlio mio,
il notaiuccio di mamma sei tu!

11. Vashez t'bukur çë m'ka mëma
nëng m'e kà neménu hëna;
ësht si dielli kur del,
bukuria e mëmes vet!

Che bella bimba ha la mamma,
non ce l'ha neppure la luna;
assomiglia al sole che sorge,
la sola bellezza di sua madre!

12. Vash e bukur dhaj si fat,
mëma t'nxier ka ajo fash;
nat e dit ajo të kndon,
vashez mbjatu të t'martonj!
Oj bi', oj bi',
fata mëmes më jé ti!

Bimba bella come fata,
la mamma ti toglierà dalla fascia;
notte e giorno lei ti canta
per maritarti appena donzella!
O figlia, figlia mia,
sei la fata di mammà!

13. Nina nana bën te ninula
se mëmzen e pret argalia,
të të bënj ato stolí;
nusja mëmes më je ti!
Oj bi', oj bi',
kopilún'ja mëmes ti!

Fa' ninna nanna sull'altalena
ché alla mamma l'attende il telaio,
per tesserti il corredo;
sei la sposa di mammà!
O figlia, figlia mia,
paffutella di mammà!

14. Kur ki bir ndë skollet vete,
mëma i bjen molla e pirete
oj bi', oj bi',
moll aduri mëmes ti!

Quando questo figlio andrà a scuola,
la mamma gli comprerà mele e limoni
[dolci;
o figlio, figlio mio,
mela profumata di mammà!

15. Mëma sot m'e kà nj'moll
c'kà t'ja jar (40) birit prëm (41)

La mamma oggi ha una mela
che darà al figlio stasera.

(39) = vashëz.
(40) = japë.
(41) = Sonde.

Oj bi', oj bi',
mosnjari nëng ë (42) si ti!

O figlio, figlio mio,
nessuno al mondo è come te!

16. Sot më duall një diall (43) i bukur,
djalin rritenj tue kënduar;
e i thom: bir, u bëfsh jatrua!
Oj bi', oj bi',
djal i bukur i mëmes ti!

Oggi è sorto uno splendido sole,
allevo il figlio con canzoni;
e gli dico: figlio, possa diventare
[medico!
O figlio, figlio mio,
figlio bello di mamma tua!

17. Mëma e kà nj'bir si diell,
si dielli çë dritson:
mëma kà t'e bënj zot!
Oj bi', oj bi',
qofsh drita e jets ti!

La mamma ha un figlio come il sole,
come il sole che risplende;
la mamma lo farà sacerdote!
O figlio, figlio mio,
sii tu la luce del mondo!

18. Nina nana m'e bën mëma,
se kur fjë, ti bir, më rrite;
kështu prindvet më m'i ndihen.
Oj bi', oj bi',
dora'djatht e prindvet ti!

« Ninna nanna » lo culla la mamma,
ché quando dormi, figlio, tu cresci;
così aiuti i tuoi genitori.
O figlio, figlio mio,
mano destra dei tuoi genitori!

19. Oj bir'i par, zëmer e ndar,
mëma ka te t' mbjonj me ar!

O primo figlio, cuore straziato,
la mamma ti coprirà di oro!

Oj birith mëma kà vet një.
m'e rriten e m'e mban me të.
Ndëdhe (44) pra kà shtat o tet.
hapen zëmren e m'i kllet.
Pra birthi nj'shpi t'madhe kà
[t'bënj,
po kush e di ndë mëma nxën?!

Di figli mamma ne ha uno solo,
lo alleva e lo tiene con sé.
Se poi ne avrà sette od otto,
apre il seno a li fà entrare tutti.
Poi il figlio farà una casa grande,
ma chissà se contiene la mamma?!

20. Moj ti pllumbith te graxhòlla,
mëma të dirgon (45) te skolla.
Për se jé i pari bir,
t'dirgon Rrom e jo Purçill;
për se jé birthi i par,

O colombino in gabbia,
la mamma ti manderà a scuola.
Poiché sei il primo figlio,
ti manda a Roma e non a Ejanina;
poiché sei il primo figlio,

(42) = është.
(43) = diell.
(44) per: ndëse (= nëse).
(45) = dërgon.

te Kollexhi Bonsàr.
Te krahu vë galùn e ar;
uga vit gradhin ké t'e shkosh
e nd'këmbet Rregjit ké t'arrivosh,
e gjith Talljen ké t'kumandosh!

nel Collegio di Buenos Aires.
Al braccio metterai gallone e oro;
ogni anno passerai di grado
e ai piedi del Re arriverai,
e tutta l'Italia comanderai!

21. Fjëj, ti bir, e mos thuaj se jo,
fjëj se mëma mir t'do;
fjëj e gjumthin bën t'gjat;
t'qilloft (46) sonde e u zgjofsh
[menat!

Dormi, figlio, e non dire di no,
dormi ché mamma ti vuole bene;
dormi e fa' un lungo sonno;
ché ti possa addormentare stasera
[e svegliarti domani!

22. Qaj se rrite, (47) biri im,
se nëng shkon e bëhe trim! (48)

Piangi ché ti fai grande, figlio mio,
ché non passerà e ti farai giovanotto!

PARAMBOTE — FILASTROCCHE

1. Çàulla çàulla bubaleshe
jé t'shkonj e je (1) t'ver;
mos m'i çaj di koqe ve.
Bën qull krikomeli
e m'e hllon (2) atij purtjeli;
kush e tha se vdiq Marçjeli?
E tha Kullabaxhana!
Kullabaxhana me nj'si
duall ka qaca me di bri.

La cornacchia, come lucciola,
che passi e se ne vada;
non mi romper le due uova.
Prepara polenta di granturco
e la butta dal finestrino;
chi l'ha detto che è morto Marcello?
L'ha detto « quella baggiana »!
Quella baggiana con un occhio
uscì in piazza con due corna.

2. Bie shi e bie bor,
Çirivini vu kuror
me t'birthin mb'dor!
Shtun turres e kanalline;
i rrmbei gjith bila ime!
(altra versione)
Bie shi e bie bor,
Marjeresja vu kuror;
muar Minkun e Karetit!...
tollorò (tirlirò) i bie fishketit.

Piove e nevica;
Cirivino s'è sposato
col figlioletto in braccio!
Gettarono denari e confetti;
li raccolse tutti mia figlia!

Piove e nevica,
Maria Teresa s'è maritata;
ha preso Domenico Careto!...
tirlirò suona il fischietto.

(46) = t'qëlloft.
(47) modo di dire e credenza popolare.
(48) Questo canta una madre al figlio, se piange, mentre lei si affaccenda per casa. Queste ninne-nanne mi sono state recitate da Maria Miranda (1-6; 19-22) e da Anna Blaiotta (7-18).

(1) = le.
(2) hedh.

3. Ndre Ndre Kokondré,
mirr nusen e qelle mb'hjé;
mos e qell prapa voshkut
se t'e rrmben guardaboshku;
mos e qell prapa sqinit
se t'e rrmben kukubini!

Andrea, Andrea, « Cocondrea »,
prendi la sposa e portala all'ombra;
non la portare dietro il bosco
ché te la ruba il guardaboschi;
non la portare dietro il lentisco
ché te la ruba lo spauracchio.

4. Tupi tupi bën kopani,
u martua mjesh' (3) Galtani;
muar një e muar di,
muar Rinen pa stoli!

Tup tup fà il battipanni,
s'è sposato mastro Gaetano;
prese una, prese due,
prese Irene senza dote!

5. Ndon Ndon kukarron,
vete mb'qish e rri si mbron.
(altra versione)
Ndon Ndon kukarron,
prapa bitha të gjimon!

Antonio, Antonio, spauracchio,
vai in Chiesa e stai come sciocco.

O Antonio, Antonio spauracchio,
dietro ti rimbomba il deretano!

6. Krexe Vinexje
ku m'i vure vixet?
M'i vure ndë kusballet,
mirr nj'gur e shtip ballet!

Lucrezia Venezia (?!)
dove li hai messi i vizi?
Te li sei nascosti in tasca,
prendi una pietra e pestati la fronte!

7. Lluçia vera vera
buar qiçin te dera;
kush e gjet je t'ja jar (4)
se vjen e jëma e e lë t'vrar!

Lucia ubriacona
ha perso la chiave che aveva lasciato nella toppa;
chi l'ha trovata gliela dia
ché torna la madre e la malmena!

8. Moj Xhakin Xhakubin, (5)
vajte a kaça nd'at Pulin,
me mj' shapk ndromi ndromi,
me kallcjet't alla spanjolla.
Ish një samar me kriqe (6)
e t'u duk nj'kacamite; (7)
kishe një shkupet me pala,
bû, hà, u ça skala!

O Gioacchino Giacobino,
andasti a caccia sul monte Pollino,
col cappello a larghe falde,
con le calze alla spagnola.
C'era un basto con le croci
e ti sembrò un cervo;
avevi uno schioppo a pallettoni,
bû, bà, si ruppe la pietra focaia!

9. — Si t'e thon?
— Rin e Ron.
— Punxunièt e balkòm!

— Come ti chiami?
— Irene e Veronica.
— Calderotto e caldaia!

10. T'dhëmb barku?
Ec ka lal Marku
se t'ngulen nj'shqelb te barku
e t'shkon barku!

Ti fa male la pancia?
Va' da zio Marco
chè ti dà un calcio nella pancia
e così ti passa!

(3) abbrev. di «mjeshtër».
(4) = Le t'ja japë.
(5) Gioacchino Murat, Re di Napoli.
(6) Il basto con i legni ricurvi e incrociati è quello che ancora usano gli albanesi di Fr. ed Elianina.
(7) Al tempo di Gioacchino Murat, sul monte Pollino c'erano ancora i cervi.

11. — Kuj i birj jë?
— Jam i biri Këmbrrutullores
e i nipi Mbrolapopullit,
ç'rri ka Mundfushi,
afër Pjerrit Poshit
e kë t'shkosh nën Pondin e Riganit!

— Di chi sei figlio?
— Sono il figlio di « Gamba rotonda »
e il nipote di « Imbrogliapopolo »,
che abita nel rione dell'Altipiano (?)
vicino a Pietro di giù,
e devi passare sotto il ponte dell'Origano!

12. Kikiliki gjeli zi,
vate mëma ndë mulli;
m'suall një kulaç me hi
e e hami u e ti;
muar një kravelez hua,
nëng e m'dha nj'çikez mua!

Chiclichì, gallo nero,
la mamma è andata al mulino;
mi portò una torta con cenere
e la mangiamo io e te;
prese un pane in prestito,
e non me ne diede un pò!

13. Hënza horeza
duall te kopreza;
naten e Natallevet,
pula e gjele vallevet.

La bella luna
spuntò sul letame;
la notte di Natale
galline e galli alle ridde.

14. Karnivalli buzkuq
vate nd'malt pir lulkuq;
lulkuq nëng gjet,
buar udh e shëndet.
(altre varianti)
— Karnivalli grikmath
shkuli deren e e vu ngrah;
vate e ndrroi pir mish e djath.
— Karnivalli kanarût
hënger mish edhe persût.
— Karnivall, ku vajte u ngule?
Hëngre lakra me fasule.

Carnevale dalle labbra rosse
andò al monte per papaveri;
papaveri non trovò,
perse strada e salute.

Carnevale ghiottone
divelse la porta e se la caricò addosso;
andò a scambiarla per carne e cacio.
Carnevale ghiottone
mangiò carne e prosciutto.
Carnevale, dove ti sei andato a cacciare?
hai mangiato cavoli con fagioli.

15. Petrasin vasilikua,
ndë m'e je ti nj'degez mua,
vete e qandonj mbë krua;
i marr adur sa her dua.

Prezzemolo e basilico,
se me ne dài un rametto,
vado a piantarlo alla fontana;
ne prendo odore quanto voglio.

16. — Ç'vëmi ngusht?
— Nj'vuc musht;
e ndër Pashk
e pimi bashk,
e rrogjën e hllomi jasht.

— Che scommettiamo?
— Un barile di mosto;
e a Pasqua
lo berremo assieme,
e l'orcinolo lo getteremo via.

17. — Pekurari me dhen
mbjon lugen e këcen;
pekurari me dhi
mbjon kushelt me kakërdhi;
masari me qe
ha kulaçin me vé.

Il pastore con pecore
riempie il cucchiaio e salta;
il pastore con capre
riempie le tasche di cacherelli;
il fattore con buoi
mangia la torta con uova.

18. (Si fà stendere la mano
al bambino, e poi, stringendogli

un dito dopo l'altro, cominciando dal pollice, si dice:)

Ki do buk,
ki thot: s'kemi,
ki thot: vem'e kallomi,
ki thot: na presen kriet me draprin,
ki thot: Piri piri lala,
nàni vjen tata,
siall buk e ver
e nj'cop hjiromer,
vemi ka Guri Math
e e hami bashk bashk.

(altra versione)

... siall buk e ver e djath,
vem'e e hami ka Guri Math.
... Biri, biri lalës,
nàni vjen tata;
siall buk e hjiromer,
karratjelthin me ver,
bishti bishti deleza (8)

Questo vuole pane,
questo dice; non ne abbiamo,
questo dice; andiamo a rubarlo,
questo dice; ci tagliano la testa con la falce,
questo dice; Piri piri zio,
fra poco viene papà,
porta pane e vino
e un pezzo di lardo,
andiamo al Gran Masso
e lo mangiamo assieme.

... porta pane, vino e formaggio,
e andiamo a mangiarli al Gran Masso.
... Figlio, figlio di zio,
fra poco viene papà;
porta pane e lardo,
l'orciuolo con vino,
la coda della pecorella.

19. Ko ko merikò,
sa palaca jan kto?
Jan gjith me buhùa,
mbaji ti se u s'i dua!
E Çiçilli u martua,
u martua ka Sandunàta,
bëri nj'par kpuc t'gjata;
ish nj'pul edhe nj'gjel,
një vaxhill me rrashkatjel!

Co-co mostarda,
quante coperte sono queste?
Sono tutte impolverate,
tiènle tu ché non le voglio!
E Ciccillo si sposò,
si sposò a San Donato,
fece un paio di scarpe lunghe;
c'era una gallina ed un gallo,
un piattone di maccheroni!

20. Skamandilin m'e muar lumi,
m'e qelli mbatàn Agratin;
trim, ti ç'vjen mbatàn Agratin,
prir ti pelat mbë këtàna!

Il fazzoletto me lo prese il fiume,
me lo portò al di là del Crati;
giovane, che vieni di là dal Crati,
volta le giumente verso di qua!

21. Tiri tiri lal Martiri,
pjast i jati edhe i biri;
mos qindroft nj'këmb ltiri!

(variante)

Tiri tiri lal Martiri
si ësht i jati ësht i biri.

Tiri tiri zio Martino,
crepi il padre e anche il figlio;
non resti un piede di italiano!

Tiri tiri Zio Martino
com'è il padre, così il figlio.

(I Frascinetesi ai Civitesi)

22. Çivitjot bith-pjot,
s'kini buk e hani bot!

Civitesi dalle natiche grosse,
non avete pane e mangiate terra!

(8) Così si dice ai bambini quando piangono perché vogliono mangiare prima dell'orario. Stessa tradizione in Calabria (Cfr.: Tribuna - Sud, anno II,n. 9, del 14.10.1975), e quasi uguale nel Bolognese (Cfr. Riv. Trad. Pop., anno I, fasc. XI, pag. 871).

23. (nel vestire i bambini)
Ndallandishez veshkulishez,
m'u smur e bëri dhjat.

Rondinella dalle orecchie di cagnolino,
spogliati tu ché mi vesto io!

24. Shkonej xhenerall Buzaku;
i shkrehtin nj'pal tek mustaku
e ju fjandas adur tabaku!

Passava il general Busacca;
gli spararono una pallottola nei baffi
e gli sembrò odor di tabacco!

25. Rinxi rinxi argarinxi,
bën pshkat e bën miçinxi,
beli karçof karçofullà!

26. M'u smur, m'u smur gajdhuri,
m'u smur e bëri dhjat.
— Atà vesh ti kuj ja lë?
— Ja lë atirve çë nëng gjegjjen.
— At bisht ti kuj ja lë?
— Ja lë pir hjetulla kopilevet.
— Atò këmb kuj ja lë?
— Ja lë pir bastun pjeqvet.
— At kutull kuj ja lë?
— Ja lë pjelzvet nder Pashk se t'bin e kultojen vdekjen.
— Atà si ti kuj ja lë?
— Ja lë atij jatrua të vër re të shronj e jo t'vras gjindjen!
— Ato zorr ti kuj ja lë?
— Ja lë pir kurala zonjavet e katundit.
— At kapister kuj ja lë?
— Ja lë mëmes e tats, t'ja ndajen nj'çik pir një atirve çi nëng pat'tin gjë!

Mi si ammalò, si ammalò l'asino,
si ammalò e fece testamento.
— A chi lasci quelle orecchie?
— Le lascio a chi non sente.
— A chi lasci quella coda?
— La lascio come nastro alle donzelle.
— A chi lasci quelle zampe?
— Le lascio come bastoni ai vecchi.
— A chi lasci quel cranio?
— Lo lascio ai «partorienti» per Pasqua, perché ricordino la morte.
— Quegli occhi a chi li lasci?
— Li lascio a quel medico perchè faccia attenzione a guarire e non ad uccidere la gente!
— A chi lasci quelle budella?
— Le lascio come collane alle donne del paese.
— A chi lasci quel capestro?
— Lo lascio a mamma e papà, ché lo dividano un poco per ciascuno a coloro che non ebbero niente!

27. Kam nj'copez krikomel
sa m'e mbjon gushen nj'gjel.

(Atà krikomel kuçinj,
nd'e potis'sh edhe nani,
krikomelt vete më dì).

Ho un pezzo di granturco
quanto basta a un gallo per riempire il gozzo.

(Quel granturco tenero,
se l'annaffierai anche ora,
il granturco andrà a due).

28. To to tollorò,
t'japen nusen e s'e do;

ndë m'i jep di kanullina
të ja qellenj nuses time!

To to tollorò,
ti danno la fidanzata e non la vuoi;

se mi dài due confetti,
li porto alla mia fidanzata!

29. Moj Mariez marjolle,
kush t'e qepi at kamizolle?
— M'e qepi nj'mjeshter i holl,
m'e qepi me tre kushel:
tek i pari vura buken,
tek i dijti vura thiken,

O Maria birboncella,
chi t'ha cucito la sottogonna di seta?
— Me l'ha cucita un sarto fine,
me l'ha cucita con tre tasche:
nel primo vi posi il pane,
nel secondo il coltello,

tek i trejti akuaviten.
Vajta mb'qish e mbjova qishen
e i dhe së piri gjithve.
— Altra variante:
Moj ti molla kanamelle,
trrù çë m'bëro, moj **Rrakelle**!
Vajte avizove mjeshtrin
të t'e qepnej at vest
e t'i bëri tre kushel:
tek i pari vure buken,
tek i dijti vure thiken,
tek i trejti akuaviten.
Vajte mb'qish e mbjove qishen.
Ndë kish qën ai Zoti Math,
të kish nxjerr si dosez jasht!

nel terzo l'acquavite.
Andai in chiesa e la riempii
e a tutti diedi da bere.

O mela caramella,
che hai combinato, o Rachele!
Sei andata ad avvisare il sarto
perchè ti cucisse quella veste
e ti fece tre tasche:
nella prima mettesti il pane,
nella seconda il coltello,
nella terza l'acquavite.
Andasti in Chiesa e la riempisti.
Se ci fosse stato il prete,
ti avrebbe scacciata come scrofa!

30. Tallarik pik pik,
mirr cinxullat i ik!

Tallarico mascalzone,
prendi i tuoi cenci e vattene via!

31. Samuellin zbinduratin
e dirgoi me dirq i jati;
e dirgoi se t'i potisnej,
Samuelli i gramisnej!

Allo sciocco Samuele
il padre lo mandò a guardar porci;
lo mandò ad abbeverarli
e Samuele li dirupava!

32. (Gli Ejaninesi ai Frascinetesi)
Frasnjotzit me bar
van mbë Shën Mri Çergar
e kalluan nj'autar
të Shën Mris pjot me ar;
kur e xu Duk Serra
vat'e i reshti dhaj si derra! (9)

I Frascinetesi con erba
andarono alla Madonna di Cerchiara
e rubarono un altare
della Madonna pieno di oro;
quando lo venne a sapere il duca
Serra,
li scacciò come porci!

33. (I Frascinetesi agli Ejaninesi)
Purçulot tradhitur,
kini vesht si gajdhur;
mbani bishtin si e kini,
ju marrt djalli gjith sa jini! (10)

Porcigliotti traditori,
avete le orecchie come asini;
tenete la coda come l'avete,
vi prenda il diavolo tutti quanti!

34. Tizu tizu si dru fiku,
nd'don t'e dini, jam Shumiku!

Dritto dritto come legno di fico,
se volete saperlo, sono Sciumicco!

(9) Secondo la tradizione orale dei due paesi, riportata anche dal Bilotta, i profughi albanesi che si stabilirono a Frascineto (1470-78), si erano stanziati a circa due Km. ad est di Ejanina e si davano alla rapina per sopravvivere. Alcuni di loro si recarono al Santuario della Madonna delle Armi, nel territorio di Cerchiara (CS), vendendo fieno per gli asini dei pellegrini. Di notte alloggiarono nel Santuario, e dopo aver fatto ubriacare il custode, derubarono dell'oro la Statua della Madonna. Quando venne a saperlo il duca Serra di Cassano J. (CS), li fece sloggiare dalla loro dimora.

(10) Sempre secondo la stessa tradizione popolare, in questi versi i Frascinetesi rinfacciano agli Ejaninesi il tradimento dei loro antenati. In quell'occasione infatti, i « Purcigliotti », invece di accogliere gli sfortunati compatrioti, li scacciarono dal territorio, unendosi alle milizie del Duca Serra.

35. Kush rri ka Kapuçini?
rri Markuri e Fanxikini;
Kush rri ka Cicndoni?
rri kuku, malli e gjoni!

Chi abita da Capucino?
Abita Mercurio e Fanzichino;
Chi abita da zio Antonio?
Abita il cuculo, l'amore e l'assiuolo!

36. Nuse nuse hund-krruse,
u të ngas e ti diglise!

Sposa, sposa schifiltosa,
io ti tocco e tu ti solletichi!

37. Finaqaster një mbllaster,
mish gajdhurje një minester.

L'n impiastro (un po') di finocchio [selvatico,
una minestra di carne d'asina.

38. Kur ke t'hash, thua se jo;
buk meli nëng do,
buk'grinj nëng kemi,
ee e ha nj'cung qeni!

Quando devi mangiare, dici di no;
pane di miglio non lo vuoi,
pane di grano fino non ne abbiamo,
va' a mangiare un pezzo di escremento [di cane!

39. — Ç'jin'e bëni?
— Dega mëni!
(e fjeta ferri)

— Che fate?
— Rami di gelso!
(e foglie di rovo)

40. LAkrazit ç'haj Ndriana,
lulkuq e llapsana!

I cavoli che mangiava Adriana,
erba di papavero e rape selvatiche!

41. Tore, Tore kucumbore,
jipi lesht kuj ja more;
ndë ja more mëmestac,
të raft pika nd'atà krah!

O Vittoria, Vittoria piccolina,
dà la lana a chi l'hai rubata;
se l'hai rubata a nonna paterna,
ti colga la folgore sulle braccia!

42. (Quando si esercita il bambino a camminare)
Kali kali vete djali,
kali kali vjen ka mali.

A cavallo và il bambino,
a cavallo viene giù dal monte.

43. Vashat ç'rrin ka ndha re
me skamandilin sitinë
e me gjishtlen te dora
mbjidhshin gjith ka mjesh Nikolla,
(11)

Le ragazze che abitano alla via [nuova
col fazzoletto di seta
e col ditale in mano
si riunivano tutte da «mastro» Nicola.

(11) Queste « Filastrocche per bambini » mi sono state recitate da: Anna Bialotta, Maria Miranda e Caterina Bellusci (Cfr. « Scheda dei narratori »).

FJALE T'URTA E T'THENA MBI TE LERIT

(PROVERBI E MODI DI DIRE RELATIVI ALLA NASCITA) (1)

— *Gruaja lahone s'hò t'har si dos!* (La donna incinta non deve mangiare come scrofa!)

— *Ik ka vdesen e ce ka lehen!* (Vattene via da dove muoiono e va' dove nascono!).

— *Krieturit (2) i thon: rri kuêtu, nd'mund rrish!* (Al bambino dicono: sta' fermo, se puoi stare!).

— *Krieturin kê t'e puthnjesh nd'gjumt!* (Il bambino lo devi baciare quando dorme!).

— *Kush pi sisen e gruas'lig merr zakonet e saj t'liq* (Chi beve il latte della donna malvagia, prende i suoi cattivi costumi).

— *Mëmat jan si kllos* (Le mamme sono come chiocce).

— *Mos rrit nj'bir po rrit nj'derk, se, kur do, ti merr e e vret (e lien buzen)!* (Non allevare un figlio ma un maiale, ché, quando vuoi, lo uccidi) (e ungi la bocca!) (3).

— *Ndë jet'i bëhemi di her krietur!* (Nella vita ci facciamo due volte bambini!).

— *Ndëse djali nëng qan, sis e jëma nëng i jét* (Se il bambino non piange, la mamma non l'allatta).

— *Vdiq djali e s'jemi më Shën Janj!* (E' morto il bambino e non siamo più San Giovanni (compari) (4).

— *Buar qumshtit!* (Ha perso il latte). — Si dice di puerpera a cui è scomparso il latte.

— *Djali bëri këmbet* (Il bambino ha fatto i piedi = comincia a camminare).

— *I dha kalin djalit se t'mburrllonj* (Ha dato al bambino la mascella di maiale perché giochi) (5).

— *Kaq kaq kaq, njera ndër trav!* (Tanto tanto tanto, fino alle travi del soffitto!) (6).

---

(1) Abbiamo creduto opportuno non trascrivere quei proverbi e modi di dire già citati nel corso del lavoro.

(2) A Fra.-E., chiamano «djal» il bambino in fasce, e «krietur» (dall'italiano "creatura") quando già cammina; lo chiamano poi «guanjûn» (dal dialetto calabro-napoletano «guagliûne-guagnûne») dai sei ai 14 anni; dai 14 in su, «trim» (giovane); una volta sposato, «burr» (uomo).

(3) Si dice, con rabbia, per i figli disobbedienti ed ingrati.

(4) Prov. calabrese.

(5) Cfr. « Giochi dei bambini ».

(6) Augurio che fà la mamma al bambino, sollevandolo in alto, verso il

— *Kaq kaq kaq, njera mot!* (Tanto tanto tanto, fino all'anno prossimo!).

— *Kush i kà bilt le t'i mbanj!* (Chi ha i figli se li tenga! (7).

— *Ruhet sikur ë lahon!* (Si riguarda come se fosse perpera!).

— *Tulticthi mëmes!* (Il polposo di mamma!) (8).

— *U le tek e holla (e trasha) hënzes* (E' nato nelle ultime fasi della luna) (in luna piena) (9).

— *U le i zgjuar* (E' nato sveglio = svelto).

— *U le i shkatarruar* (E' nato malaticcio).

— *U le si bubuqe* (E' nato come un bocciolo = bello).

— *U le si mollez e kuqe* (E' nato come mela rossa = bello).

— *U le me petka t'arta* (E' nato con stoffe dorate = ricco)

— *U le i verdh si kollocidhe* (E' nato pallido come euforbia)

— *U le i bukur si spingull e arret!* (E' nato bello come spillo dorato)

— *U le me di moll nd'çeret* (E' nato con due mele sulla faccia = bello)

— *U le i qeshur* (E' nato ridendo = contento).

— *U le si pasiqir* (E' nato come specchio = pulito).

— *U le si kmill* (E' nato come limaccia = denutrito).

— *Nëng e lan t'lehej si duhej* (Non l'hanno lasciato nascere come si doveva = Non è nato con parto normale).

— *Nëng u le vet* (Non è nato solo = gemello)

— *U le pa piejtur njari* (E' nato senza chiederlo a nessuno = all'improvviso).

— *U le me kmisheu Ngrah* (E' nato con la camicia addosso = fortunato) (10).

— *U le pa ja rrfiejtur t' jatit* (E' nato all'insaputa del padre = illegittimo).

— *U le pa dijtur s'jëmes* (E' nato all'insaputa della madre = all'improvviso).

— *U le me sit mbullijtur* (E' nato con gli occhi chiusi)

— *U le pa çer* (E' nato senza faccia = sfrontato).

— *U le pa vrer* (E' nato senza guai).

— *U le pa ndêr* (E' nato senza onore)

— *U le buzgjat* (E' nato col muso lungo = col broncio).

— *U le i rrfiejtur* (E' nato chiacchierato = già prima della nascita si parlava di lui).

— *U le i mrijtur* (E' nato offeso = dispiaciuto)

---

soffitto. Riscontriamo questa stessa espressione in una ninna-nanna albanese della Kosova (Jugoslavia): « Nina motra ore vila, / ti m'u rritsh tej në tra!... (Cfr. Fjala, viti VI, n. 11, faqe 18).

(7) Il detto dell'egoista, senza figli, che si burla delle preoccupazioni di chi ne ha.

(8) Eslamazione d'affetto della madre verso il figlio.

(9) Cfr. «Pronostici sul sesso del nascituro».

(10) Cfr. « Nascita ».

— *U le i dijtur* (E' nato saggio)

— *U le i kapirtur* (E' nato coscenzioso)

— *U le me nj'ill nd'ballet* (E' nato con una stella in fronte = fortunato)

— *U le si ngërrez* (E' nata piccolina)

— *U le me kocen nd'gjit* (E' nato con la testa sul petto = storpio)

— *U le sa s'e njohtin* (E' nato da non riconoscerlo = deforme)

— *U le me lot't ndër si* (E' nato con le lacrime agli occhi = triste)

— *U le i ndoqt* (E' nato ben nutrito).

— *U le me grikcn hapt* (E' nato con la bocca aperta = affamato, o piangente)

— *U le si Krishti i vjerr* (E' nato mezzo morto, malandato)

— *U le me trut t'mbrazta* (E' nato con il cervello vuoto = stupido, pazzarello)

— *U le pa truz* (E' nato senza cervello = stupido, pazzarello).

— *U le pa kir* (E' nato prematuro).

— *U le i ngjarrëm* (E' nato raffreddato = deperito)

— *U le ndë mbumbakt* (E' nato sulla bambagia = in una famiglia ricca)

— *Vën'je shtuara, kur t'bjer Gllorgja!* (Mettetelo in piedi quando suona la Gloria (11)

— *Vafsh si e para kmish çë t'bëri jat ëm!* (Possa tu andare (a male) come la prima camicia che ti confezionò tua madre! = Possa andare in rovina al più presto!) (12).

(11) Cfr. « Prima infanzia del bambino ».

(12) La prima camicia che si indossava al bambino non durava più di due o tre anni, e poi, consumata, si buttava via. Cfr. « Prima infanzia del bambino ».

APPENDICE

TË LERIT (La Nascita)

e

PAKZIMI (Il Battesimo)

di

Bernardo BILOTTA

Questi due componimenti completano la « *Shkulqia* » (Il Fidanzamento) e la « *Martesa* » (Il Matrimonio) del Bilotta, già pubblicate nei precedenti numeri di « Zëri i Arbëreshvet ».

TË LERIT (La nascita)

1) Dhëndrri e nusja shurbejen dit e nat,
prana ç'vun kuror, se t'piksjen duen
kë mallit'tire t'gjás...
2) Ndë dhethi, ku me mall të cambatojen,
me pjuerin tue punuer e dhivolisur,
ësht si me qën i mir, faren çë shtllojen
së (1) bjeren jo e t'kuerjen të (1) krapisur
aren e kutjend shihen me at karpò
kuj nusja t'i (1) jep sis e mir e do.
3) Kan një haré të madhe me at karpò
çë t'pikstin me zëmer e me mall.
E kndojen: « kush e ka po mir e do!
Ësht ki malli kë (2) shomi, i mir e i gjall! »
E puthjen po ngaçik e i kan haré
sa s'dihet, se mallìn shohèn me hjé.

(1) Usa « së » per « s' » quando serve per formare sillaba a sè nel verso. Per gli stessi motivi usa «të» e «t'».

(2) accusativo del pronome relativo « çë » = që.

4) Gjirít me pllumb o gjel o pul rrangarjen
e ndrikullat t'i puthjen djalin bjejtur.
Sa t'errëjen me t'dhënet, të ja marren
s'ëmes ka shtrati t'ja puthjen: si t'dejtur
me mall e me haré di prindzit bëhen,
e uralat mbjatu atire bën e shkohen.
5) « Ti ndrikull, ti gjirì e ti gjitone,
uralat mirr të djalit, çë na u le.
Kulëndra mirr më di, pi këthough se shrone ([3])
kjo akuavit tij gjakut shkreptin jé.
Mirrni e pini, ju ndrikulla e gjirí
e ju gra t'mira të ksaj gjitoní ».
6) Tek e marren t'e pin, nganjë t'i thot:
« Ju fala juve e djalit çë gzon shpin.
Bekoft Inzot këthough djal e e bëfshi zot,
çë di e shurben aq Krishtin sa Shën Mrin.
Zoti Krisht e Shën Mria ju e davshin mir
me këthough të shkoni ju një gjell t'fanmir ».
7) Kushdo të hin se vjen djalin të shór, ([4])
t'ja puthenj, të ja luenj e të ja kndónj,
ndë ka o s'ka pëllumb o gjel ka nj'dor
t'i sjell, si do hadhjare t'ësht o zonj,
uralazit për djalin çë t'i ndëjen
ka t'marr, se kështu ([5]) djalin prindt nderojen.

PAKZIMI (Il Battesimo)

8) Te pra ven e e pakzojen ([6]), më haré
ndë shpit bëjen edhè mbë qish kumbaret.
Të veshjen djalin si më shpis ka hje,
se t'e qelljen mbë qish: të ven të paret
kumbar e ndrikull, ç'presen t'vinj mamía
me djalin çë më pran niset ka ([7]) shpia.
9) Se t'çavatohet sis e mos të qànj
mbë qish ngau-ngau si maçe çë thërret.

([3]) = shërohe.
([4]) të shohë.
([5]) L'accento sta sulla « ë ».
([6]) = pagëzojnë.
([7]) = nga.

Kur e pakzojen, kumbari ka t'e mbanj
mbë dor se ë ([8]) djal: nd'ë vashez prana i nget
po ndrikulles t'e mbanj atë mbë dor
e ngroht, ndë ([9]) dimer ësht, t'mos t'bëhet bor!
10) Par t'errëjen te Kredhi, kush shurben
Qishen qirin i ndën të dhezt kuj s'ka
të zëna duert e kraht si nd'forxhet qen.
Marr me t'djathten e mban dreq si bri-kà,
njera hera t'vinj ujet t'i shtien
mkaten t'i nxjeren e t'i bekojen krien.
11) Kur zoti me xhavidhëzen të merr
ujet mbi kriethit djalit për t'ja shlluer
t'e bënj të but njarí si i bardhith shtjerr,
me nj'dor merr ndrikulla qirin'bekuer
se dorëzen e djatht kjo ka t'e vër
ngrah djalit, çë kërshterith ësht me bër. ([10])
12) Si djali u bë i Kërshter me ujthit shtën
mbi kriethit si ka zoti, çë pakzon,
kumbari e ndrikulla çë ësht me dhën ([11])
japen mamies dhe kuj qishen shurben
e pra kulëndrat mbi djalin të shprishjen
për nder e prë ([11]) haré dhe ndëper qishjen. ([12])
13) Pra ndrikulla merr djalin të ja qellenj
s'ëmes ç'e pret me mall e me haré
t'e puthenj të kërshterith bën, ([13]) se t'vèlenj
zëmren me mallin shëjt çë Krishti i jé. ([14])
Ndrikulles, çë djalin mbë dor mban,
kumbari e mamieja i vëhen mnján.
14) Tek t'érrëjen mbë shpit, ku gjirit gjëjen,
ndrikulla me haré djalin 'pakzuer
puthen e prindvet ndën mallthin çë dojen ([15])
çë, se t'e kishen, shkuen mot tue shertuer.
Pra t'dive rrëmben dorzen e ja puthen
me mall, sa edhè ja lagen nj'çik me gjuhen!

([8]) = është.
([9]) nëse.
([10]) Forma ghega dell'infinito presente.
([11]) = për.
([12]) per « qishen » = Kishën (chiesa).
([13]) = të bërë.
([14]) = I jep.
([15]) = donin.

15) Si ndrikulla t'u qell mbjatu ç'errù
mbë shpi, me djalin bënur të kërshter,
kumbari edhè të bën e krrusen nj'gjú,
te kumbarit e ndrikulles bën nder.
Pra të marren uràlazit, çë shkojen
e qelqet akuavit, çë rrukullojen.

16) Shkuer ca dit, kjo ndrikulla i dirgon
çisten tek vë tumaczit hollith'prer;
dirgon edhè kafén e ç'ëmbelson [16]
e petk për një xhipùn e nj'tirk të bjer.
At çist, kështù të mbjuer me nj'pul o gjel,
asaj dirgon ndë se ka shpia pak del.

17) Pra ç'ndrikulla shërohet mir e uraten
të merr e mund të bënj shurbiset vet
(se par se t'marr uraten dor së ngjaten
mbi shurbiset me bën, [17] se fare i nget,
se ësht mëkat se mirith nëng u shrua,
edhè s'mund thet [18] jatroit: më s'të dua!),

18) Thom: ndrikulla, pra ç'shrohet, vete e gjën
vo ndrikullen mbë shpí me djalin mb'dor:
i qellen ndonj shurbes ndër to çë u bën [19]
ndër vreshtat o ndër kopshtrat, se t'e shor
si rri: ca her të fjasen e të thon
çë gjegjtin ndë katund ka gjindja bën. [20]

19) Kto duhen po shum mir njera çë djalli
mixiren s'i dirgon t'i zdréth 'mos' ruhen.
Ndë me llupjel o ndrishe vdes ksaj malli
ndrikulla ka t'ver t'ja qanj, ndë duhen, [21]
e nd'varrt ka t'ver me grazit e gjirít
çë ja qelljen me lot e t'lagtiz sít.

20) Kumbari edhè ka t'duhet me kumbarin:
ndër shpit tire [22] kan'mbjidhen, kur kan ngé,
të han e t'pin me diellin e hilnarin [23]
e t'dalen tue kënduer ndë t'i ka hjé.

---

[16] lo zucchero.
[17] për me bënë = për të bërë (da fare).
[18] = s'mund thotë.
[19] = që u poqën.
[20] = të bërë = që u bë nga gjindja.
[21] = në se duhen (mirë).
[22] = e tyre.
[23] dmth.: ditën ose natën.

Atà ç'bëhen shën-janjra kan të duhen
aq gra sa burra e si gjirí kan'ruhen.

21) Kur vrasen derk kan'ndihen e kan'mbjidhen
të han mbë tries e mishthit kan'dirgojen
ndër shpit e tire e mbrëmanet, kur lidhjen, [24]
kan'nisen tue kënduer të ven t'i çojen.
Po ç'ka TRIZETI [25] gjindja u shkatarrua,
sa nga zakon i mir ra posht e u shua!!

(2/7/1894).

Njeter short pakzimi ndër t'Arbresht (Tingëllim)

(Altra specie di battesimo fra gli Albanesi) (Sonetto).

Arbreshvet dica her i kënda t'bëjen
mbi bilzit e pakzuer njater kumbar,
o ndrikull. Përmandaj thonjzit e par
i lën pa-prer ndër duer njera t'errëjen
kë duen kumbar o ndrikull, çë të shkojen
gjellen llargu katund me ndrishe bar. [26]
Sa këta errëjen djalin thonj-magár [27]
me të madhe haré ven e t'i ndëjen,
e i thon: Kumbar, za', mirre e priti mir
ti këta thonj të egjer me k'cënohet
sa her e zgjidhmi e e lëmi nj'kaq të rrir
lëshuer mbi gjunj përpara zjarrit'ngrohet.
E merr me mall kumbari, e puthen si bir,
e thonjt e par i pret, kumbar të bëhet.

(3/7/1894).

---

[24] Në karnivall.
[25] qysh nga viti 1860, Kur u njësua Italia.
[26] me ushqime dhe zakone të ndryshme.
[27] me thonj të gjet.

Scheda dei Narratori e Informatori

MARIA MIRANDA
(Maria Markut)
Paese: Ejanina
Età: 58 anni
Istruzione: V elementare
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

ANNA BLAIOTTA
(Ana Markut, mia madre)
Paese: Ejanina
Età: 57 anni
Istruzione: III elementare
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

VERONICA PACE GIUDICE
(Rona Markizit)
Paese: Ejanina
Età: 79 anni
Istruzione: analfabeta
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

DOMENICA PACE GIUDICE
(Dila Markizit)
Paese: Ejanina
Età: 72 anni
Istruzione: analfabeta
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

CATERINA BELLUSCI
(Rina Marushit)
Paese: Ejanina
Età: 65 anni
Istruzione III elementare
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

RACHELE BELLUSCI
(Rakellja Shatit)
Paese: Frascineto
Età: 74 anni
Istruzione III elementare
Genitori: ambedue albanesi
Professione: casalinga

EPIFANIO FERRARI
(Sepmaria Makanit)
Paese: Frascineto
Età: 75 anni
Istruzione III elementare
Genitori: ambedue albanesi
Professione: coltivatore dir.

EMANUELE GIORDANO
Paese: Frascineto
Età: 56 anni
Istruzione: Studi filos. e teol.
Genitori: ambedue albanesi
Professione: sacerdote

VINCENZO SCARAVAGLIONE
Paese: Frascineto
Età: 44 anni
Istruzione: Studi filos. e teol.
Genitori: ambedue albanesi
Professione: sacerdote

BIBLIOGRAFIA

BILOTTA Bernardo: « Magaràt » (Le streghe), opera inedita, 1894.

BILOTTA Bernardo: « Të lerit » (La nascita) e « Pakzimi », (Il battesimo) op. ined., 1894.

DORSA Vincenzo: « La tradizione greco-latina negli usi e nelle credenze popolari della Calabria Citeriore », Cosenza, Tip. Principe, 1884.

DORSA Vincenzo: « La tradizione greco-latina nei dialetti della Calabria Citeriore », Cosenza, Tip. Migliaccio, 1876.

DORSA Vincenzo: « Su gli Albanesi: Ricerche e pensieri », Napoli, Tip. Trani, 1847.

FJAMURI Arbërit: Rivista mensile diretta da G. De Rada, Corigliano Calabro, 1883-1887.

GIORDANO Agostino: « Poesia popolare di Frascineto-Ejanina », tesi di laurea inedita, Università di Roma, 1975, pp. 705.

GIORDANO Emanuele: « Fjalor i Arbëreshvet t'Italisë » (Dizionario degli Albanesi d'Italia), Bari, Ed. Paoline, 1963.

LA NAZIONE ALBANESE: Rivista quindicinale diretta da Anselmo Lorecchio, Tip. Dastoli, Catanzaro - dal 1897 al 1905.

RISVEGLIO - ZGJIMI: Rivista italo-albanese di cultura e informazione, diretta da Albino Greco; dal 1963 ad oggi.

SELVAGGI Vincenzo: «Mbeledhje të folklorit arbëresh - Parambote, parastoqe edhe më gjë », vol II, Ed. Mit, Corigliano Calabro, 1963.

SELVAGGI Vincenzo: Raccolta del folklore italo-albanese, Corigliano Cal., Tip. Mit, 1969.

SHËJZAT (Le Pleiadi) — E përkoshme kulturore, shoqnore e artistike — dal 1957 ad oggi; pronar Ernest KOLIQI (+ 1975). Roma, Tip. D. Detti.

FJALA: botim i zërit - kultur art letërsi: Prishtinë, Jugoslavia.

Akademia e Shkencave — Instituti i Historisë — Sektori i Etnografisë: MITOLOGJI E BESIME NDER SHQIPTARË (pyetësor), punuar nga Mark Tirtja, Tiranë, 1973.

MEMIJA Myftar: « Lindja dhe kumbarja në Malësinë e Gjakovës », in 'Etnografia Shqiptare', II, 1963, pp. 247-273.

NËNTORI — E përmuajshme letrare artistike shoqërore politike, Tiranë, 1975, nr. 12.

PODGORICA Fadil: « Kangët e djepit », in Bul. Shk. Inst. Ped. 2 vjeç. Shkodrës, 1966, nr. 5, pp. 299-317.

SOKOLI Ramadan: « Kangët e djepit », in 'Shqiptarja e re', 1962, n. 7 pp. 26-27; nr. 8, pp. 27-28.

STUDIME FILOLOGJIKE, Viti XXIV (VII), nr. 3, 1970.

XHAÇKA Vasil: « Lindja e Martesa në Devoll » 'Bul. USHT., Shk. Shoq. 1959, nr. 1, pp. 199-208.

ACCATTATIS Luigi: «Vocabolario del dialetto calabrese», Castrovillari, Tip. Patitucci, 1895.

ANDREOTTI Davide: « Storia dei Cosentini », vol. I, Napoli, Stabilimento Tipografico di Salvatore Marchese, 1869.

BRONZINI G.B.: « Questionari per inchieste folkloristiche regionali », Matera, 1954.

DE MARTINO Ernesto: « Sud e Magia », Feltrinelli, 1972.

LEONI Nicola: « Studi Istorici su la Magna Grecia e su la Brezia, dalle origini fino ai tempi nostri », III ed., Napoli, Stab. Tip. fratelli Tornese, 1884.

PEPE Cristoforo: « Memorie storiche della città di Castrovillari », Castrovillari, Tip. del Calabrese, 1880.

RIVISTA DELLE TRADIZIONI POPOLARI ITALIANE — diretta da A. De Gubernatis, Roma, Tip. Forzani, 1893.

TOSCHI Paolo: « Guida allo studio della tradizioni popolari », Boringhieri, 1971.

TRIBUNA-SUD — periodo di politica attualità cultura, diretto da Luigi Troccoli. Annate 1974-76: « Note di folklore calabrese » di Leonardo Alario.

Novità dal mondo culturale Albanese

B
1

VIJA — E përkohshme letrare e botuar nga Rrethi i Shkrimtarëve dhe Artistëve Arbëreshë — Adresa e Redaksisë: *F. Solano,* via Roma 110 - 87010 Frascineto (CS) - Italia - Viti I, Num. 1, Korrik 1976.

NAPOLETANO Pietro: « Nderim Fermës » (Omaggio a Firmo). Arti Grafiche Joniche, Corigliano Calabro (CS), giugno 1976.

SULÇOGLU Nijazi: « Kthimi në Vendlindje » - vjersha - Ankara, 1976.

TIPOGRAFIA **ATV** - Offsett - Linotypia - SCHIAVONEA - tel. 87243